

S Dragkrok Monolings- och bruksanvisning Originalanvisning

CZ Závěsné zařízení Montážní a provozní návod

D Anhängerträk Montage- und Betriebsanleitung

DK Enganche Instrucciones de montaje y de servicio

E Attelage Notice de montage et d'utilisation

FIN Perävaunun vetolaitte Asemantis- ja käyttöohjeet

GB Tow bar Installation and Operating Instructions

GR Διάρροφη ζεύγης οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας

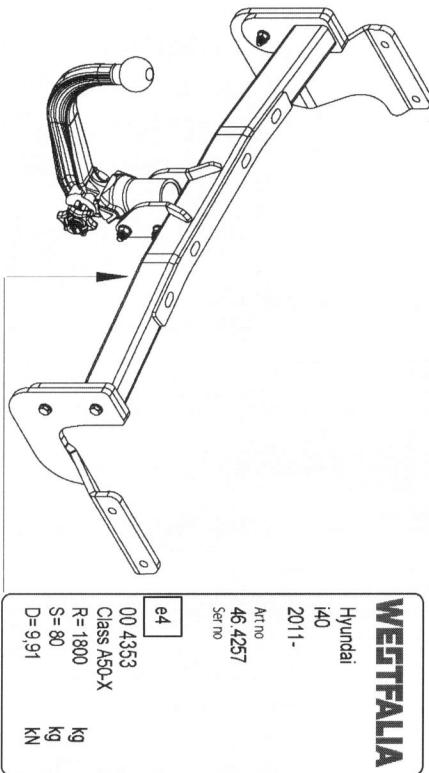
HU Vontató készülék Beszerelési utasítás

I Gancio di traino Istruzioni di montaggio e per l'uso

NL Trekhak Montage- en gebruikshandleiding

PL Hak holowniczy Instrukcja montażu i eksploatacji

RUS Схема Инструкция по монтажу и эксплуатации



46.4257

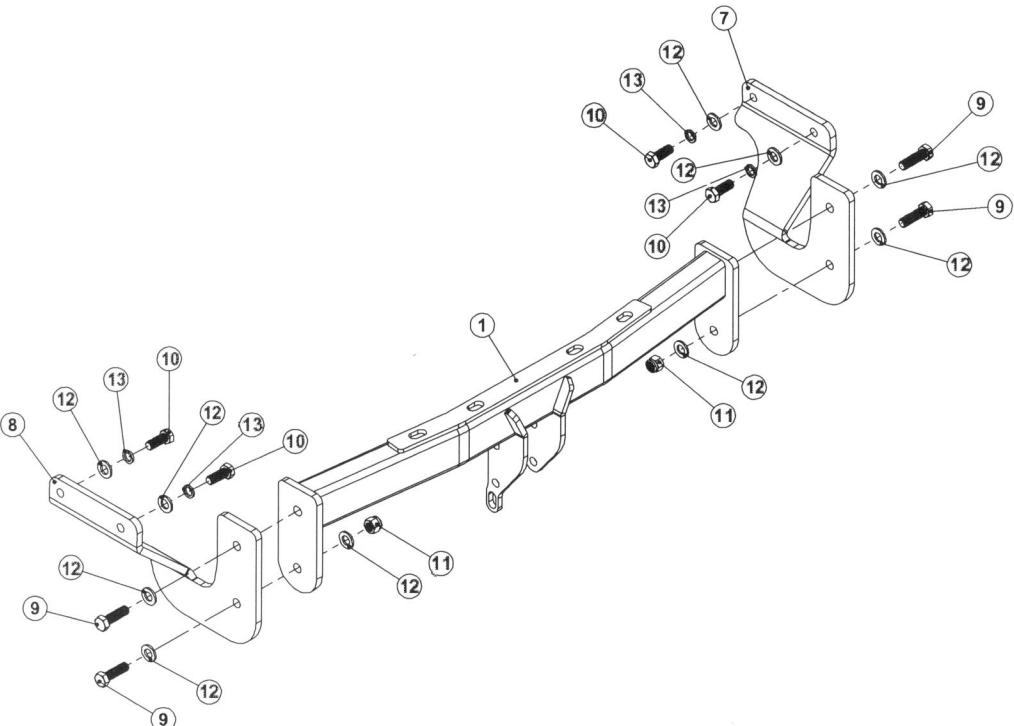
Monoflex Nordic AB
Nybrogatan 21
734 21 Hällefors
Email: info@monoflex.se
Tel (SE) : 0046 (0) 220 22540
Fax (SE) : 0046 (0) 220 14244

Monoflex ApS
Nybrogatan 21
734 21 Hällefors
Email: info@monoflex.dk
Tel (DK) : 0045 6344 2200
Fax (DK) : 0045 6444 2822

WESTFALIA-Automotive GmbH
E-mail: service@westfalia-automotive.de
Tel : 0049 5242/907 – 400

SIARR
E-mail: sarr@siarr.it
Tel : 0033 (0)2 35 85 32 57

**Hyundai i40
2011-**



46.4257		
1	1x	FBA 4082
7	1x	FFJ 10106H
8	1x	FFJ 10106V
9	4x	M12x40 (8.8)
10	4x	M12x1.25x35 (8.8)
11	2x	M12.lock (8)
12	10x	13x24x2
13	4x	12.2

15 04 2011

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.
All form av ändringar respektive ombyggnad på dragkroken är förbjuden. Förändringar resulterar i att typgodkännandet upphör att gälla.

S Eventuell isoleromassa resp. undergolvets skydd

I området för dragkrokstaflets anläggingsplats, ska **avtägningas**.

Dragkroken används för dragning av släpdragar och för användning av lastbilar. Annan typ av användning är förbjuden. Dragkroken med **parkeringssjälj** kan **felfunktioner** uppståta efter att dragkroken monterats, då komponenter (dragkula, kopplingskula) kan ligga inom sensorernas räckvidde. I detta fall ska räckvidden anpassas eller parkeringssjäljen maktiveras. Vid användning av dragkrok med avgatbara dragkulor, är det osannolikt att felfunktioner inträffar när dragkulornas ur driftposition.

Dragkroken är en säkerhetsskomponent och bör endast monteras av kvalificerade tekniker. Vid felaktig montering förliggar risk för allvarligaolyckor! Den svenska texten i denna anvisning är bindande.

Veskeré záření příp. přesťavu tažného zařízení jsou zakázány. Mají za následek zánik platnosti povolení k provozu.

Izolační hmotu popř. ochranu spodku podlahy vozidla - pokud existuje - je nutné v oblasti dosedacích ploch tažného zařízení odstranit.

Tažné zařízení je určeno k rázení, přivézti a k provozu nosičů nákladu. Použití k iněmu účelu je zakázáno.

U vozidel s pomocným parkovacím zařízením se mohou na montáži závesního zařízení vyskytnout chybnej funkce, protože součásti (tyč s koulí, kulačka hlavice spojky) mohou ležet v oblasti deaktivovaného parkovacího zařízení. Při použití tažných zařízení s optimálnou příp. výkyvou u koulí mohou docházet k chybnej funkci pomocného parkovacího zařízení, pokud bude výška koulí demontována z provozu polohy.

Tažné zařízení je bezpečnostní součástí, kterou smí montovat pouze odborné podniky. Při chybnej montáži hrozí vážné nebezpečí nehody! Švédský text totoho návodu je závažný.

Nationale Richtlinien über die Anbaubauarten sind zu beachten.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermassa bzw. Unterbodenschutz am KfZ - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung entfernen.

Die Anhängevorrichtung dient zum ziehen von Anhängern und zum Betrieb von Lastenfahrzeugen. Aftremende Benutzung ist verboten. Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** kommen nach Montage der Anhängevorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile angespannt oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängevorrichtungen mit Abnehmbarkeit bzw. schwierigen Kugelstützen ist eine Fehlfunktion der Einparkhilfe nicht zu erwarten, wenn die Kugelstütze aus der Betriebsposition genommen wird.

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachunternehmen montiert werden. Bei falscher Montage besteht schwere Unfallgefahr! Der schwedische Text dieser Anleitung ist bindend. Änderungen vorbehalten.

De nationale direktiven för att montera den här delen ska överhållas.

Enhver ändring eller ombygning på anhängsenträcket er forbudt. Dette medfører, at typegodkendelsen udløber.

Fjern isoleromassen hhv. undergulvsbeskyttelsen på personbilen - hvis monteret - i området for anhængsentrækets alægsflade.

Anhængsenträcket anvendes til trækning af anhængere og brug af ladvogne. Ikke-bestemmellessenssigt anvendelse er forbudt. Ved kørelæder med **parkeringssjälj** kan der opstå **felfunktioner** efter montering af anhængsenträcker, da der kan ligge dele (kuglestang, koblingskugle) i følelærs dækningsområde. I dette tilfælde skal al dækningsområde tilpasses eller parkeringssjäljen deaktiveres. Ved anvendelse af anhængsentræk med attagelæge eller svingsbare kuglestænger bør der ikke opstå fejfunktioner i parkeringssjäljen, når kuglestangen stilles ud på driftsposition.

Anhængsenträcker er en sikkerhedsdel og må ikke monteres af autoriserede firmaer. Ved forkert montering er der fare for alvorlige ureldel! Den svenske tekster är en säkerhetsskomponent och måta kun monteras av tekniker som har tillstånd att montera.

Deben respetarse las directivas nacionales referentes a controles de enganches.

Este prohibido modificar o remodelar el dispositivo de remolque. La consecuencia seria la invalidación del permiso de circulación.

Quitar la masa aislante o la protección de los bajos del vehículo - si existen - en el área donde se haya de acoplar del enganche.

El dispositivo de remolque está previsto para el arrastre de remolques y para la operación de portadores de carga. Está prohibido su uso para fines de otra índole.

En vehículos con **ayuda al estacionamiento** puede surgir **fallos de funcionamiento** tras el montaje del dispositivo de remolque ya que las piezas barra de bola, acoplado de bola) pueden estar en la zona de alcance de los sensores. En este caso se debe regular el área de registro desactivar el auxiliar de estacionamiento. Si se emplean dispositivos de remolque a bola debe regular el área de registro desactivar el auxiliar de estacionamiento cuando se ha quitado la barra de bola.

La bola de enganche es un elemento de seguridad y sólo se debe permitir su montaje a personal cualificado. ¡En caso de enganche.

El dispositivo de remolque está previsto para el arrastre de remolques y para la operación de portadores de carga. Está prohibido su uso para fines de otra índole.

Ret til ændringer forbeholdes.

Les dispositions nationales concernant la réception à titre isolé doivent être respectées.

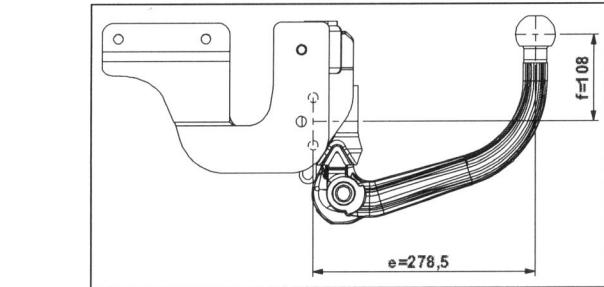
Toute modification ou transformation du dispositif d'attelage est interdite. Elle entraînerait l'annulation de la certification.

Le dispositif d'attelage est destiné à tirer des remorques ou à utiliser des porte-charges. Toute utilisation à des fins autres que celles prévues est interdite.

Lorsque les véhicules sont équipés de radars de recul, des dysfonctionnements peuvent survenir une fois le dispositif d'attelage monté, car des pièces (attelage, roue) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Il est alors nécessaire d'adapter la zone de détection en conséquence ou de désactiver le radar de recul. Avec des dispositifs d'attelage équipés de roues démontables ou escamotables, un dysfonctionnement du détecteur d'obstacles est improbable si vous ne mettez pas la boule d'attelage en position de service.

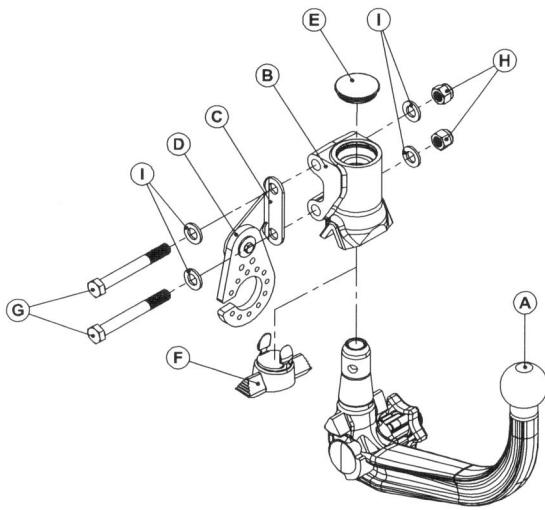
Le dispositif d'attelage est un équipement de sécurité et doit être mis en place exclusivement par un atelier spécialisé. Un montage incorrect représente un risque élevé d'accident ! Le texte suédois de cette notice a force obligatoire.

Sous réserve de modifications.



46.4257		
A	1x	315144601009
B	1x	333051621009
C	1x	FFJ 3041
D	1x	932218608001
E	1x	313115630101
F	1x	313183630121
G	2x	M12x100 (8.8)
H	2x	M12.lock (8)
I	4x	13x24x2

15 04 2011



FIN
Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määäräyksiä on noudatettava kaikissa verohallituksen tekemissä ministeriöön ja hallituksen välillä. Nämä määäräykset ovat kielteisiä.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegedeukering moeten in acht worden genomen. Elke wijziging van de aanhanger is verboden. Wijziging leidt tot verval van de gebruiksoestemming. **Isolatormassa of de beschermende laag** van het voertuig - indien aanwezig - van de contactvlakken van de trekrichting verwijderen. De aanhanger is bedoeld voor het trekken van aanhangers en het gebruiken van lastdragers. Ander gebruik is verboden.

GB (kuilatanko, vetokäälä) saatavilla olla turmistaan mittauksia ja tarkennusta. Tällaisessa tapauksessa mittauksia tehdään muuttaa tai pyrkimyksistä kytkeä pois painita. Iirotettava tai käsimetsästys kuuhtaa tangolla varustetulla vetolaatulla käytäessä pyrkimyksistä tuomitetaan, eivätkä ole toimenpiteitä, mikäli kuilatanko siirretään pois käytäessäniasta. Veolaitteet ovat ylläilusuutene vakuuttavaa osa, jonka saa asentaa vain alueen sääntöjen mukaisesti. Virheellinen asennus voi aiheuttaa vakavan onnettomuuden! Tämän ohjeen ruotsinkielinen teksti on sitova.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

Oikeudet muutoksiin pidätetään

PL **Wijzigingen voorbehouden.**
beslaat enigszins gegeven voor ontgaanen!! De Zweedse tekst van deze handeling is bindend.
Proszę przestrzegać krajowych wytycznych dotyczących odbioru technicznego.

Wszelkie zmiany lub przebudowy haka holowniczego są zabronione. Spowodują one utratę ważności świadectwa homologacji. Proszę usunąć masę izolacyjną lub zabezpieczenie podwozia pojazdu (jesieli w obszarze styku haka holowniczego). Hak holowniczy montowany jest w transporterach i służy do ciągnięcia przyczep. Niegodne z przeznaczeniem zastosowanie jest zabronione.

Po zamontowaniu haku holowniczego w połączeniach z systemem wspomagania parkowania mogą wystąpić usterki, jeśli dżazek lub kula haku holowniczego znajdują się w zakresie wtykawialności czujników. W tym przypadku należy dostosować zakres wtykawialności do przykładowego systemu wspomagania parkowania. W przypadku zastosowania haku holowniczego ze zdejmowanym lub odcinającym drążkiem kulkowym można uniknąć wadliwego działania systemu wspomagania parkowania.

poprzez wyjęcie drążka lub jego wysunięcie z pozyj. roboczej.
Hak koloncowy stanowi element bezpieczeństwa włączanie przez firmę specjalistyczną. W
przypadku nieprawidłowego montażu istnieje poważny ryzyko wypadku! Tekst niniejszej instrukcji w leżaku szkoleniowym jest

Zmiany zasiegu. Podaje się, że obecnie na rynku znajdują się produkty, które nie spełniają wymogów normy. W związku z tym, aby zapewnić bezpieczeństwo użytkowników, konieczne jest wprowadzenie zmian w zakresie zastosowania tych produktów. Wymieniono m.in. kryterium dotyczące maksymalnego poziomu emisji promieniowania elektromagnetycznego.

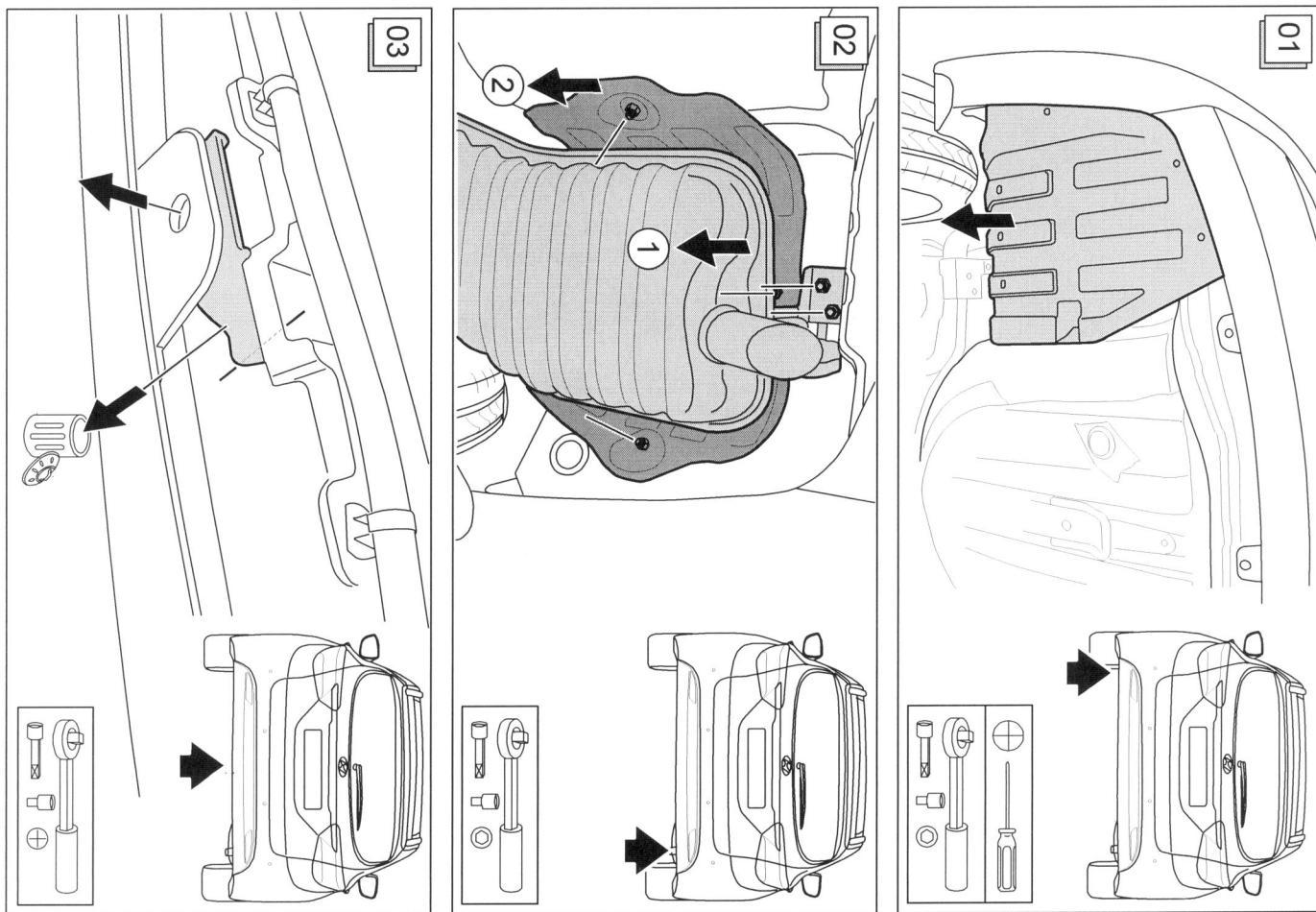
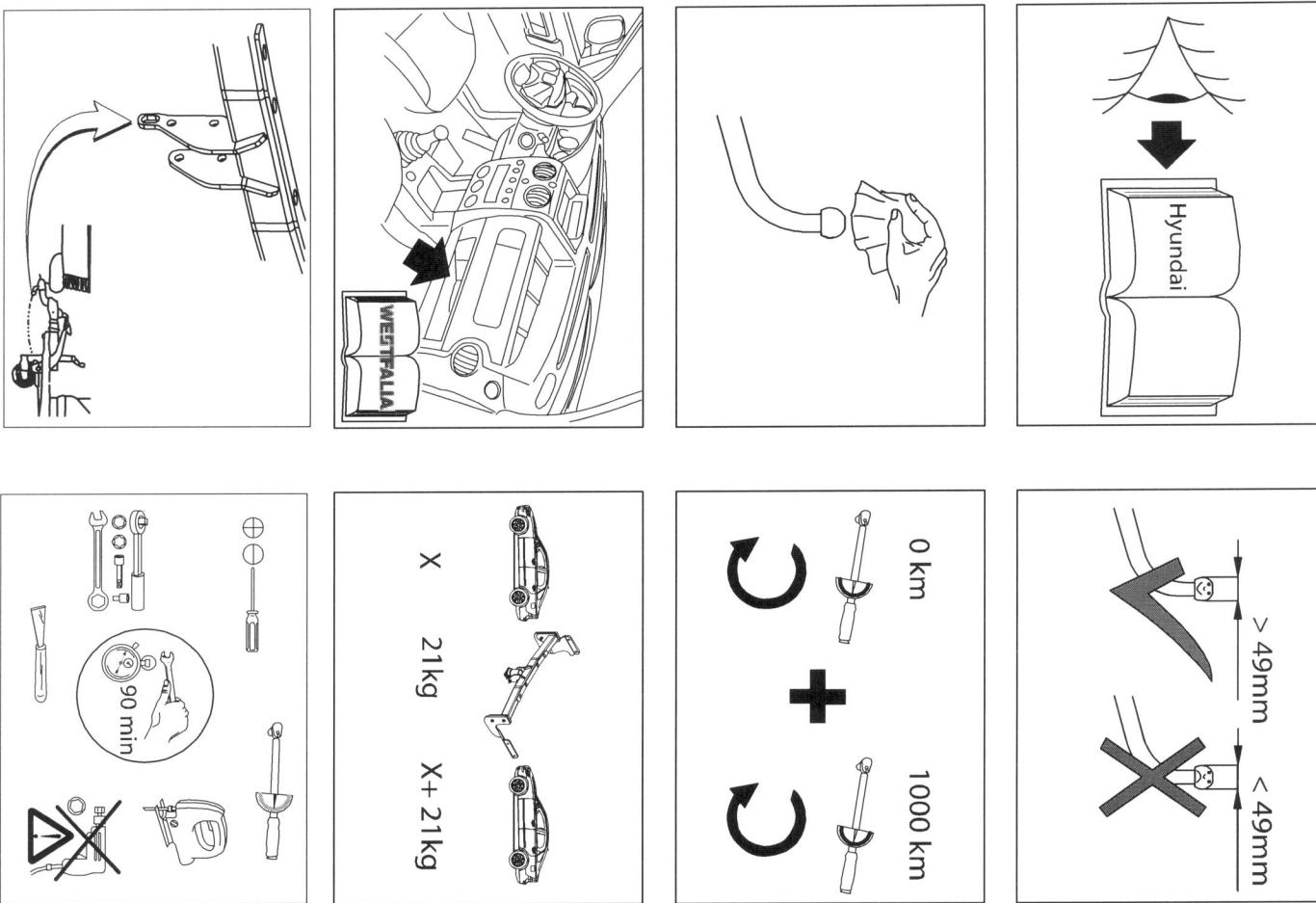
Изотиопак или покрытие на днище автомобиля. При наличии в зоне приветствия стекла удалите. Снимка сплошного покрытия изоленты и обработки гладкой бумагой. Затемните изотиопаком для постоянного действия.

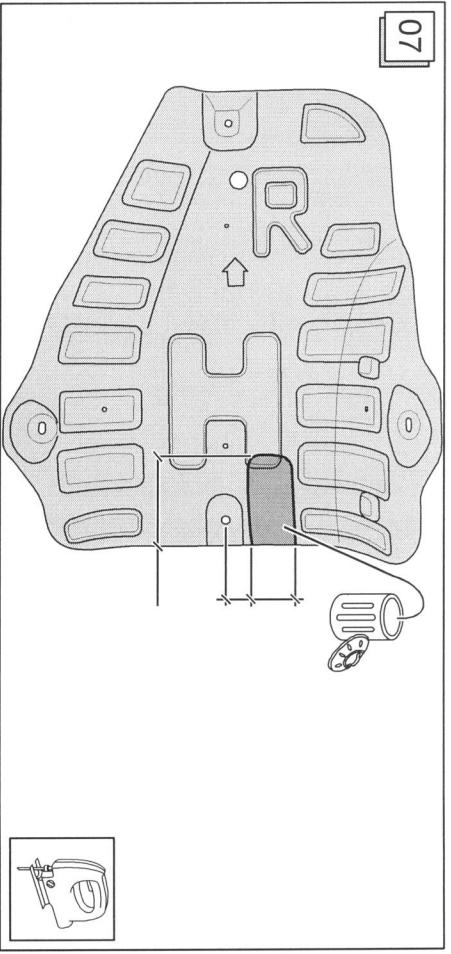
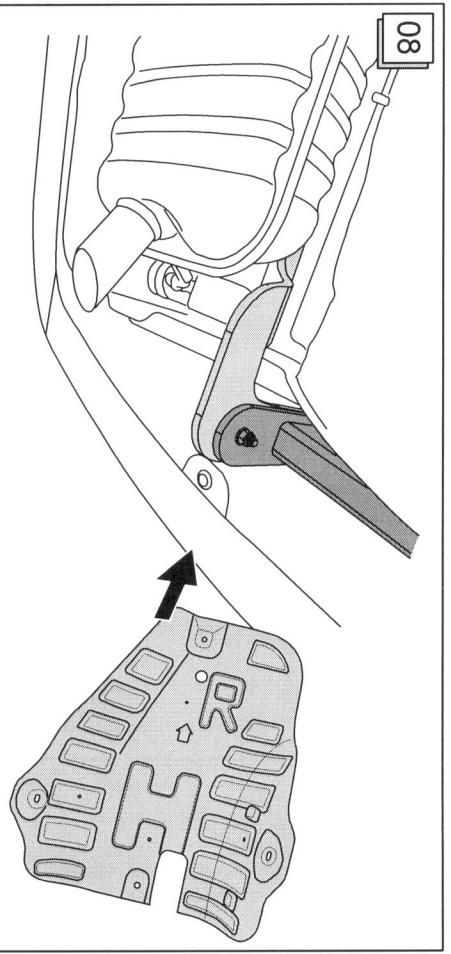
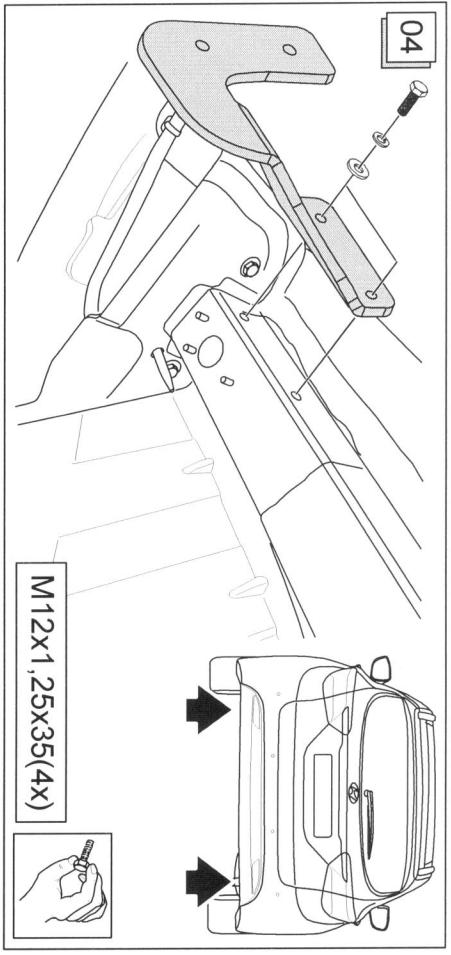
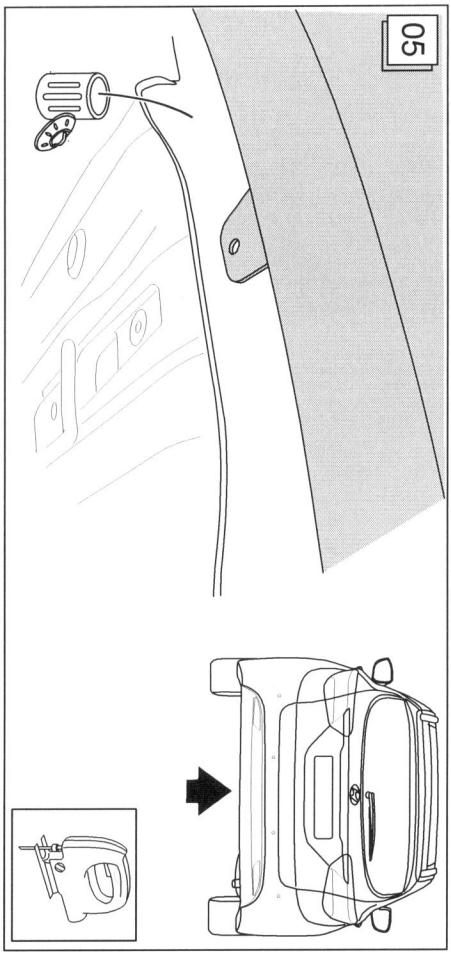
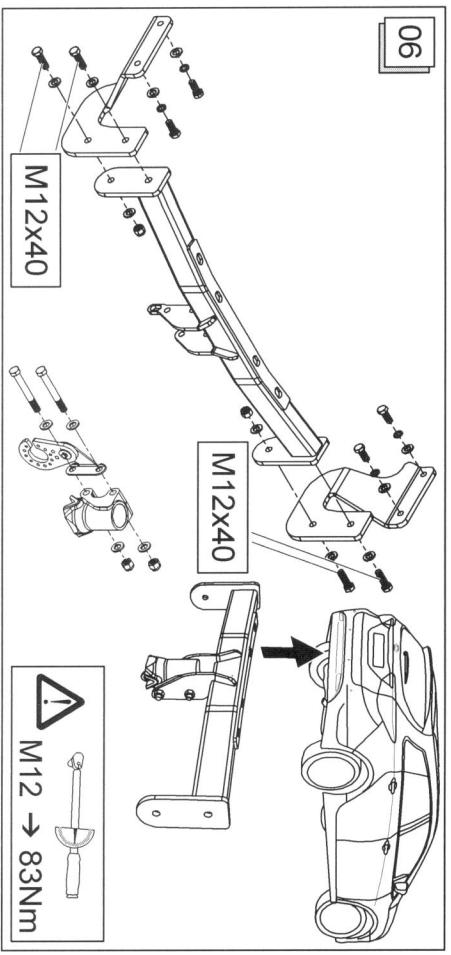
Следует отметить, что в автомобиле с гидравлическим приводом тормозов, имеющим гидроаккумулятор, тормоза не блокируются, так как давление в гидравлической системе поддерживается постоянным.

или воспроизвести, либо скопировать, либо распространять, либо иным образом использовать, а также хранить в информационных системах, включая базы данных, сведения о правах на данное произведение, включая его наименование, автора, издателя, а также иные сведения, указанные в настоящем документе, без разрешения правообладателя.

Система устройства – это узел, несущий предохранительные функции, и к его монтажу допускаются только специалисты. При неправильном монтаже проходит опасность тяжелых травм! Обязательным является цитирование шведского текста данной инструкции!

... چشمکه هایی از زندگانی ملکه فریدون





S

CZ

D

DK

E

F

GR

H

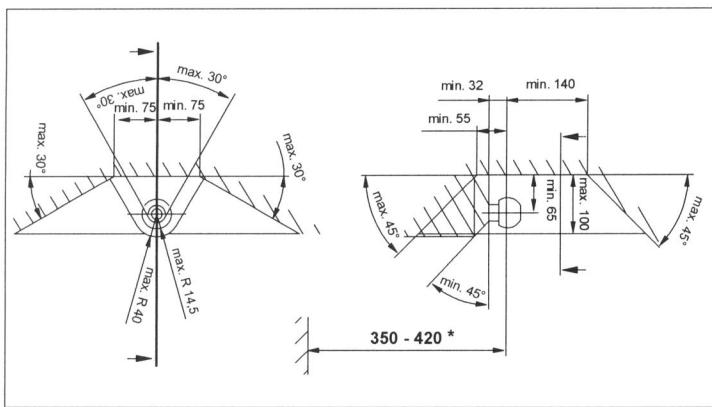
I

N

NL

PL

RUS



Fritt utrymme enligt bilaga VII, bild 30 i direktiv 94/20/EG ska garanteras.

Voný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.

Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.

Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.

Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, imagen 30 de la directiva comunitaria 94/20/CE.

L'espace libre spécifié dans l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE doit être garanti.

Littene VII, direktíván 94/20/EY kuvan 30 mukainen vapaatila on taattava.

The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.

Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με τη Παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EK.

Friommet etter tillegg VII, figur 30 i direktiv 94/20/EØF skal overholdes.

De tussenruimte volgens aanhangsel VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.

Zagwarantować swobodna przestrzeń zgodnie z załącznikiem VII, rysunek 30 dyrektywy 94/20/EG.

Ostavljati slobodno prostor u skladu s Prilagodjeno VII, slikom 30 Direktivu 94/20/EG.

S

CZ

D

DK

E

F

GR

H

I

N

NL

PL

RUS

* vid fordonets tillåtna totalvikt
* při celkové přípustné hmotnosti vozidla
* bei zulässigem Gesamtmassgewicht des Fahrzeuges
* ved tilladt totalvægt for køretøjet
* con peso total autorizado del vehículo
* pour poids total en charge autorisé du véhicule
* Ajoneuvon suurimmalla salitulla kokonaismainovalta
* at gross vehicle weight rating
* για το συγκεπτό μικτό βάρος του οχήματος
* A jármű melegedéssel összsúlya esetén
* per il peso complessivo ammesso del veicolo
* ved kjørerøyets tillatte totalvekt
* bij teegestaan totaal gewicht van het voertuig
* przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
* при допустимом общем весе автомобиля

Dispositivo di traino tipo: 46.4257
Per autoveicolo: Hyundai i40 2011-
Tipofunzionale:

Classe e tipo di attacco: A50-X
Omologazione: e4*94/20*4353*00
Valore D: 9,91 kN
Carico verticale max. S: 80 kg
Massa rimorchiabile: vedi carta di circolazione dell'autoveicolo

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots \text{kn}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:

La sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo.....è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato

timbro e firma

.....ii.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

Bruksanvisning för avtagbar dragkula

S

Observera!

Kontrollera före varje köring att den avtagbara dragkulans har spärrats på avsett vis samt att den uppväxer följande kännetecken:

- Den gröna markeringen på ratten stämmer överens med den gröna markeringen på dragkulans.
- Ratten ligger an mot dragkulans (inget glapp).
- Låset har lästs och nyckeln har tagits ut. Ratten kan inte dras ut.
- Dragkulans måste sättas fast ordentligt i fäströret. Kontrollera detta genom att skaka den med handen.

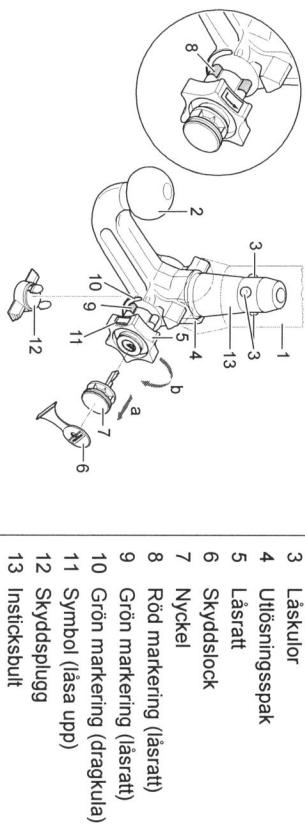
Om kontrollen av de fyra punkterna inte ger tillfredsställande resultat, ska monteringen göras om igen. Om punkterna ovan inte uppfylls då heller, får du inte använda draganordningen. **Risk för personskador.** Ta då kontakt med tillverkaren.

Dragkulans ska kunna **demonteras** och **monteras** med normal handkraft.

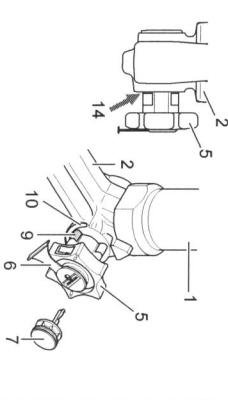
Lås aldrig upp låset när släpvagnen är påkopplad eller lasthållaren är monterad.

Vid köring utan släpvagn resp. lasthållare måste dragkulans tas av och skyddspluggen alltid sättas in i fäströret. Delta gäller särskilt om fordonets registreringsskyt eller belysning döljs av kulan.

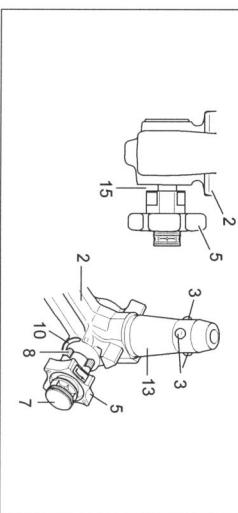
Avtagbar kula



Låst läge, körläge



Upplåst läge, avtagen



Montering av dragkulans:

- 1.) Dra ut skyddspluggen ur fäströret.

I normalt fall befinner sig dragkulans i upplåst läge när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man konstatera genom att ett tydligt mellanrum på ca 5 mm finns mellan ratten och dragkulans (se bild) och den röda markeringen att ett tydligt mellanrum på ca 5 mm finns mellan ratten och dragkulans gröna markering.

Observera att dragkulans endast kan sättas in i detta tillstånd!

Om dragkulans låsmechanism av någon anledning skulle ha utlösats före monteringen, eller varit utlöst hela tiden, måste mekanismen försprängas. Det spärrade läget kännetecknas av att den gröna markeringen på ratten pekar mot dragkulans gröna markering och att ratten ligger emot dragkulans utan mellanrum (se bild). Låsningsmekanismen ska försprängas på följande sätt: Sätt in nyckeln och läs upp låset, dra ut ratten i **pilens riktning a** och vrid till stopp i **pilens riktning b** för att förspränga. Utlösningsspaken går då i, och efter att ratten har släppts upp ligger låsmechanismen kvar i försprängt läge.

När dragkulans ska monteras måste den sättas in underifrån i fäströret och där efter tryckas uppåt. Låsningen genomförs hämed automatiskt. Håll inte handen i näheten av ratten, eftersom den vrider sig när dragkulans läses fast.

- 2.) Läs och dra ut nyckeln. Nyckeln kan inte dras ur vid oläst lås! Tryck fast skyddslocket på låset.

Demontering av dragkulans:

- 1.) Ta bort täcklocket från låset och tryck fast det på nyckelns greppytta.

Öppna låset med nyckeln.

Håll fast dragkulans, dra ut ratten i pilens riktning a och vrid till stopp i pilens riktning b för att lossa i utdraget läge.

Ta ut dragkulans ur fäströret.

Därefter kan ratten släppas, eftersom den snäpper in automatiskt i upplåst läge. Förra dragkulans på ett smutsskyddat ställe i bagageutrymmet.

- 3.) Förra dragkulans på ett smutsskyddat ställe i bagageutrymmet.

- 4.) Sätt in skyddspluggen i fäströret!

Obs!

Endast tillverkaren får reparera och ta isär den avtagbara dragkulans.

Sätt fast det bifogade market väl synligt på bilen i närmeten av fäströret eller i bagageutrymmet.

För att garantera fullgod funktion måste dragkulans och fäströret alltid hållas rena.

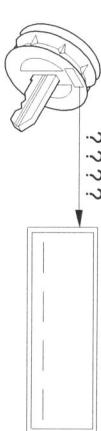
Utför i regelbundet underhåll på den mekaniska utrustningen. Låset får endast behandlas med grafit.

Fett/olja regelbundet i lager-ställen, glidtor och kular med hartsift fett eller olja. Infettningen och inoljningen fungerar även som ett extra korrosionsskydd.

Om fordonet ska tvättas med en ångtrycksfläkt måste dragkulans först tas av och skyddspluggen sättas i.

Dragkulans får inte utsättas för ångstrålen.

Viktigt!
Två nycklar hör till den avtagbara dragkulans. Skriv upp nyckel-nr. ??? för eventuell efterbeställning och spara på en säker plats.



Návod k použití odnímatelné tyče s koulí

CZ

CZ

Upozornění!

Před každou jízdou je třeba zkontrolovat řádné **zajištění** odnímatelné tyče s koulí z hlediska následujících zásad:

- Zelené značení ručního kolečka souhlasí se zeleným značením na tyči.**
- Ruční kolečko přilehlá k tyči (fresně).**
- Zámek uzamčen a klíč vytážen. Ruční kolečko nelze vytáhnout.**
- Tyč musí pevně dřízet v úchytné rouru. Vezměte do ruky a zařeste.**

Není-li spiněna některá ze **4 výše uvedených podmínek**, provedte montáž znovu.

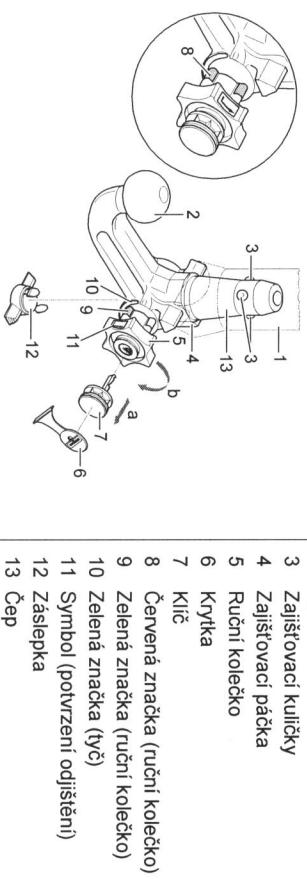
Pokud zůstane i potom některá z podmínek nespiněna, nesmí se závesné zařízení použít. Existuje **nebezpečí nehody**. Kontaktujte výrobce.

Při montázi a demontáži tyče s koulí vystračte bez problémů s běžnou silou ruky.

Nikdy nepoužívejte pomůcky, nástroje atd., protože by tím mohlo dojít k poškození mechanizmu.

Nikdy neodjištějte při zapojeném přívěsu resp. namontovaném nosiči břemen! Při jízdě bez přívěsu nebo nosicí břemen je nutno závesnou tyč odmontovat a do úchytné roury nasadit **vždy zálepku**. To platí zejména tehdy, když SPZ nebo osvětlení kouli zakrylo.

Odnímatelná tyč s koulí



1 Úchytná roura

2 Tyč s koulí

3 Zajistovací kuličky

4 Zajistovací páčka

5 Ruční kolečko

6 Krytka

7 Klíč

8 Červená značka (ruční kolečko)

9 Zelená značka (ruční kolečko)

10 Zelená značka (tyč)

11 Symbol (potvrzení odjištění)

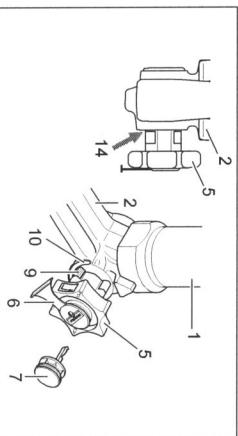
12 Zálepka

13 Čep

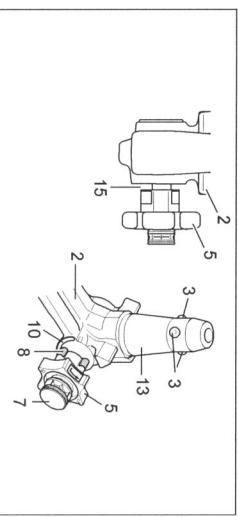
14 Bez mezery mezi a 5

15 Spára cca 5 mm

Zablokovana poloha, provoz



Odjištěná poloha, odpojeno



- Sejměte krytku zámku a přitiskněte ji k rukojeti klíče.
Klíčem zámek odemkněte.

- Tyč **přidřízte**, kolečko vytáhněte ve **směru šípky a** uvolněte otvořením ve vytážené poloze až na doraz ve **směru šípky b**.
Tyč vyměte z úchytné roury.

- Kolečko pak můžete pusit, zajistit se samočinně v odjištěné poloze.
Tyč do zavazadlového prostoru ukádejte tak, aby byla bezpečně zajištěna a chráněna před znečištěním.
- Na úchytnou rouru nasadte zálepku!

Poznámky!

Opravy a rozebírání odnímatelné tyče s koulí smí zásadně provádět jen výrobce.

Přiloženou nálepku upěvněte na vozidle v blízkosti úchytné roury nebo na vnitřní straně zavazadlového prostoru na dobré viditelném místě.

Pro zajištění správné funkce musí být tyč i úchytná roura stále čisté.

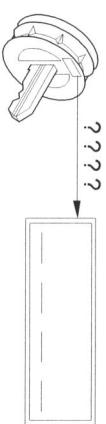
Provádějte pravidelnou údržbu mechaniky. Zámek oseřítejte pouze grafitem.

Pravidelně mazejte místa uložení, kluze plochy a koule tukenem resp. olejem bez obsahu pryskyřic. Mazání slouží současně také jako dodatečná ochrana proti korozii.

Při mytí vozu parou musí být tyč demontována a otvor zakryt zálepkou. Tyč s koulí se nesmí ošetřovat parou.

Důležité!

K závesné tyči s koulí patří 2 klíče. Poznamenejte si čísla klíčů ??? pro případ dodatečného objednání a uschovajejte si je.



Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

D

Achtung!

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße **Verriegelung** der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale **kontrolliert** werden:

- **Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.**
- **Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).**
- **Kugelstange muss völlig fest im Aufnahmehohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.**

Falls die Prüfung aller **4 Merkmale nicht zufriedenstellend** ausfällt, ist die Montage zu wiederholen.

Sofort auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird darf die Anhängevorrichtung nicht benutzt werden, es besteht **Unfallgefahr**. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

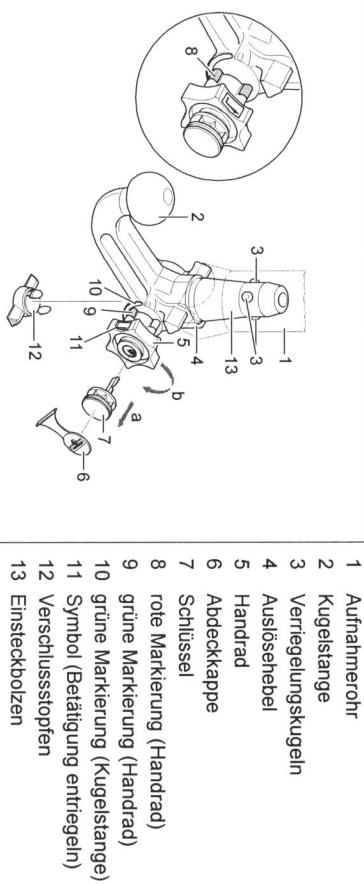
Die **Montage und Demontage** der Kugelstange ist mit normaler **Handkraft** problemlos auszuführen.

Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

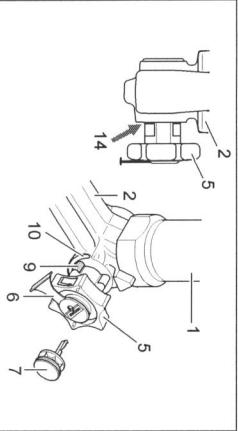
Nie bei angekuppeltem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und **immer** der **Verschlussstopfen** in das Aufnahmehohr **eingesetzt** werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

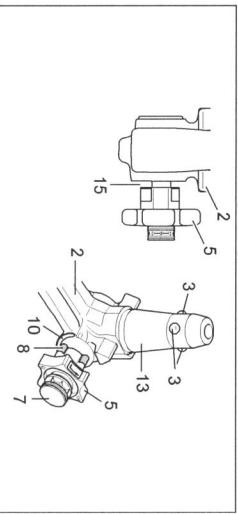
Abnehmbare Kugelstange



Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb



Entriegelte Stellung, abgenommen



Demontage der Kugelstange:

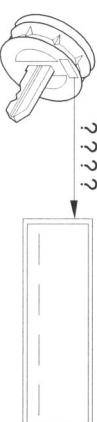
- 1.) Verschlussstopfen aus dem Aufnahmehohr herausziehen.
Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm abstellt (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.
- 2.) **Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!**
Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:
Bei eingesetztem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in **Pfeilrichtung b** bis zum Anschlag drehen. Der Auslöshebel rastet sodann ein und zum Vorspannen in **Pfeilrichtung b** bis zum Anschlag drehen. Der Auslöshebel rastet sodann ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.
- 2.) Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit den Einstekkbolzen in das Aufnahmehohr eingesetzt und hochgedrückt werden.
- 3.) Der **Verriegelungsvorgang** wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.
Schloss schließen und Schlüssel immer abziehen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abziehen! Abdeckkappe auf das Schloss drücken.

Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.
Beilegends Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmehohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.
Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmehohr stets sauber sein.
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.
Lagerstellen, Gleittächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.
Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ???? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



Betjeningsvejledning til aftagelig kuglestang



Bemærk!

Før hver kørsel skal det kontrolleres, at den aftagelige kuglestang er låst forsvarligt, så nedenstående opfyldes:

- Den grønne markering på håndhjulet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen.
- Håndhjulet ligger op til kuglestangen (ingen spalte).
- Låsen er affast og nøglen er trukket ud. Håndhjulet kan ikke trækkes ud.
- Kuglestangen skal sidde helt fast i monteringsrøret. Kontroller det ved at trykke i den med hånden.

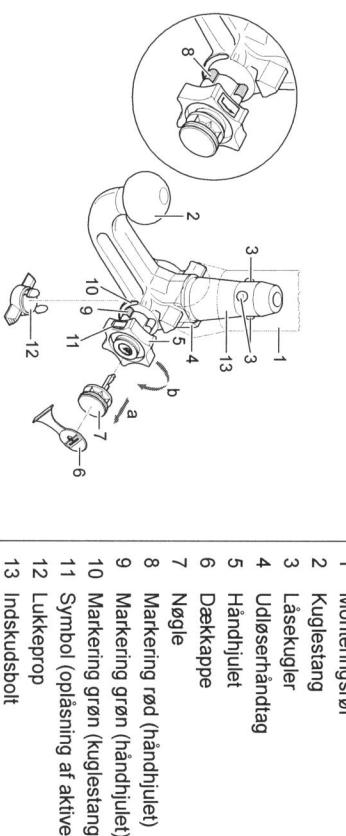
I tilfælde af at kontrollen af alle fire punkter ikke er tilfredsstillende, skal man gentage montagen. Hvis derefter også blot et af punkterne ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængeranordningen. Der er fare forulykker. Kontakt fabrikanten.

Montagen og afmonteringen af kuglestangen kan uden problemer gennemføres manuelt. Brug aldrig hjælpedskaber, værkøj osv., da man derved kan komme til at beskadige mekanismen.

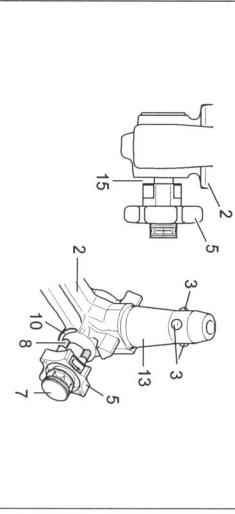
Lås aldrig op, når der er tilkoblet en anhænger eller monteret en lastbærer!

Ved kørsel uden anhænger eller lastbærer skal kuglestangen tages af og **lukkepropoen skal altid sættes ind i monteringsrøret**. Dette gælder især, hvis kuglen spærre for udsynet til køretøjet nummerplade eller lygter.

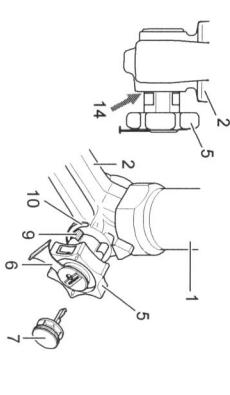
Aftagelig kuglestang



Åben tilstand, taget af



Låst tilstand, kørselsdrift



Montering af kuglestangen:

1.) Lukkepropoen tages ud af monteringsrøret.

Sædvantligvis er kuglestangen åben, når den tages ud af bagagerummet. Dette ses ved at håndhjulet rager ud fra kuglestangen med en spalte på ca. 5 mm der tydeligt kan ses (se skitsem). Desuden sidder den røde markering på håndhjulet ud for den grønne markering på kuglestangen.

Vær opmærksom på, at kuglestangen UDELUKKENDE kan placeres i lukket tilstand!

Hvis kuglestangens læsemekanisme på en eller anden måde er blevet udlost før montagen, så kuglestangen er låst, skal mekanismen spændes. Den låste tilstand kan ses ved at den grønne markering på håndhjulet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen og at håndhjulet ligger op til kuglestangen uden spalte mellem dem (se skitsem). Læsemekanismen spændes på følgende måde:

Med nøglen sat i og åben lås trækkes håndhjulet ud i **pilens retning a** og drejes derefter i **pilens retning b** indtil anslaget for at spænde læsemekanismen. Udloserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver læsemekanismen i den forspændte stilling.

Låsprocessen bliver således **automatisk** gennemført.

Hånden må ikke holdes området omkring håndhjulet, da det drejer sig, når kuglestangen låses. Låsen og tag altid nøglen ud. Nøglen kan ikke trækkes ud, når låsen er åben! Dækkeposen trykkes på låsen.

Afmontering af kuglestangen:

1.) Dækkeposen trækkes af fåsen og dækkeposen trykkes fast på nøglenes greb.

Lås op med nøglen.

2.) Hold godt fast i kuglestangen, træk håndhjulet i **pilens retning a** og drej det i udtrukket stilling i **pilens retning b** indtil anslaget for at løsne kuglestangen.

Tag kuglestangen ud af monteringsrøret.

Nu kan håndhjulet slippes, det bliver af sig selv stående i åben stilling.

3.) Læg kuglestangen sikkert i bagagerummet og beskyt den mod snavs.

4.) Placér lukkepropoen i monteringsrøret!

Bemærk!

Den aftagelige kuglestang må kun repareres og skilles ad af fabrikanten.

Det vedlagte henvisningsskit skal placeres på køretøjet i nærheden af monteringsrøret eller indvendigt i bagagerummet og skal være synligt.

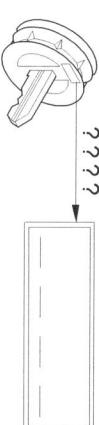
For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og monteringsrøret være rene.

Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen. Låsen må udelukkende behandles med graft.

Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfris smørelse eller olie. Smøring med fedstof og olier også en ekstra korrosionsbeskyttelse. Ved rengøring af køretøjet med en dampstøler skal kuglestangen tages af og lukkepropoen skal sættes i.

Vigtigt!

Der hører 2 nøgler til den aftagelige kuglestang. Skriv nøglenr. ????? op for evt. senere efterbestillinger og gem det.



Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

E

¡Atención!

Antes de emprender viaje, es obligatorio **verificar** los siguientes puntos para asegurarse de que la barra de rótula desmontable está **enclavada** correctamente:

- La marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula.
- La ruedecilla está aplicada a dicha barra (no hay ranura entre ellas).
- La cerradura está **cerrada** y la llave retirada. **No se puede extraer la ruedecilla.**
- La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento. Verifique sacudiéndola con la mano.

Si la comprobación de estos **cuatro puntos no resulta satisfactoria**, habrá que repetir el montaje.

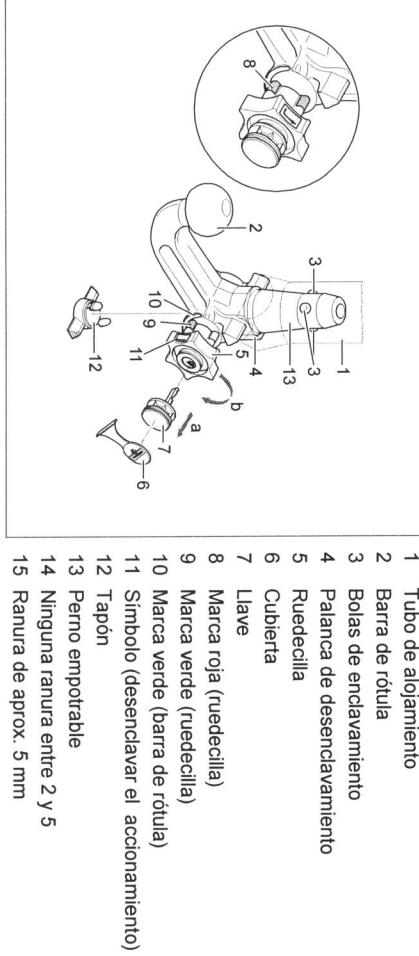
Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Corre peligro de **accidente**.

Póngase en contacto con el fabricante.

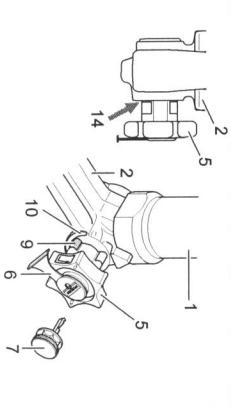
El **montaje y desmontaje** de la barra se puede efectuar sin problema con la simple **fuerza de las manos**. No use nunca medios auxiliares, herramientas, etc., pues podrían dañar el mecanismo.

No desbloquee cuando el enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar** si se viaja sin enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar** siempre el **tapón** en el tubo de alojamiento. Esto se aplica sobre todo si se limita la visibilidad de la matrícula del vehículo o se disminuye el alcance de la instalación de iluminación.

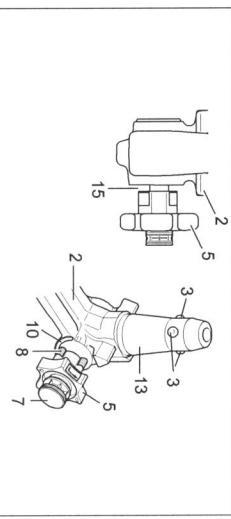
Barra de rótula desmontable



Posición enclavada, lista para circular



Posición desenclavada, desmontada



Desmontar la barra de rótula:

- 1.) Retire la cubierta de la cerradura y oprima aquélla sobre el asidero de la llave.
- 2.) **Sujete** la barra de rótula, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para soltar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**, estando en posición sacada. Saque del tubo de alojamiento la barra. Ahora puede soltar la ruedecilla, y la misma se engatilla automáticamente en la posición desenclavada.
- 3.) Guarde la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.
- 4.) ¡Inserte el tapón en el tubo de alojamiento!

Indicaciones!

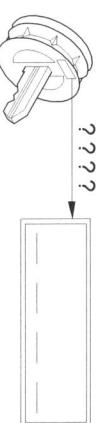
Las reparaciones y el desarme de la barra de rótula desmontable deben ser realizadas únicamente por el fabricante. Coloque el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

Para garantizar un funcionamiento correcto la barra de rótula y el tubo de alojamiento deben estar siempre limpios.

Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo. Trate la cerradura únicamente con grafito. Lubríquela regularmente con grasa o aceite sin resina los puntos de alojamiento, las superficies de lubrificación y las bolas. Con la lubricación, protege también las piezas contra la corrosión. Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse la barra de rótula y colocarse el tapón. No debe someterse al chorro de vapor la barra de rótula desmontable.

Importante!

La barra de rótula desmontable lleva 2 llaves. Apunte el número de la llave **?????** y guárdelo por si fuera necesario encargárla de nuevo.



Montar la barra de rótula:

- 1.) Extraiga del tubo el tapón.

Normalmente, la barra de rótula se encuentra en la posición desenclavada cuando ésta se saca del maletero. Esto se reconoce en que la ruedecilla tiene una clara ranura de aprox. 5 mm (véase el dibujo) con respecto a la barra de rótula, y la marca roja de la ruedecilla indica hacia la marca verde de la barra de rótula.

Tenga en cuenta que la barra de rótula únicamente se puede montar en estado pretensado! Si por algún motivo el mecanismo de enclavamiento de la barra se suelta antes de realizar el montaje y se encuentra en la posición enclavada, entonces hay que pretensar el mecanismo. La posición enclavada se reconoce en que la marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula y la ruedecilla no tiene ranura alguna (v. el dibujo) con respecto a la barra de rótula. El mecanismo de enclavamiento se pretensa como sigue:

Con la llave puesta y la cerradura abierta, saque la ruedecilla **en dirección de la flecha a**, y para pretensar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y tras soltar la ruedecilla, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.

De esta manera se efectúa **automáticamente la operación de enclavamiento**. Evite que las manos estén en el sector de la ruedecilla, pues ésta gira al bloquearla. Cierre la llave y retire siempre ésta de la cerradura. ¡No se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura! Oprima la cubierta en la cerradura.

Notice d'utilisation de la rotule démontable

F

F

Attention !

Avant toute utilisation de l'attelage, contrôler que la rotule amovible a été verrouillée correctement en vérifiant les points suivants :

- Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.
- La molette est contre la rotule (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.
- La rotule ne doit absolument plus bouger dans son fourreau. Vérifier en secouant avec la main.

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction.

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, risque d'accident. Contactez alors le fabricant.

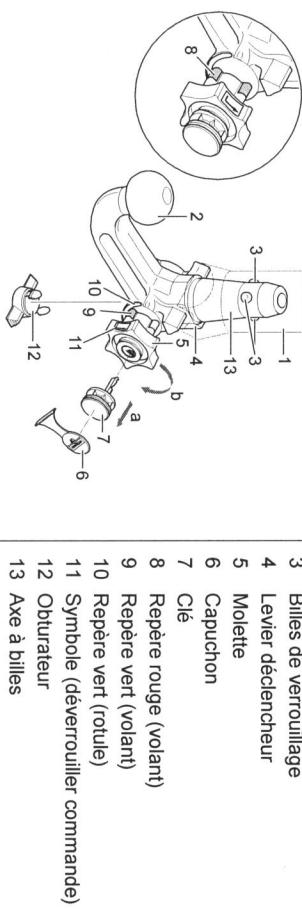
La rotule peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

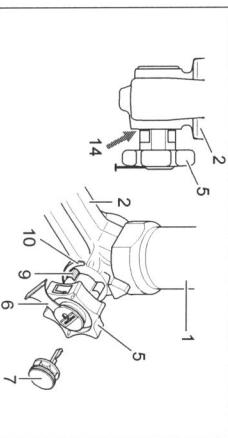
Lors de trajets effectués sans attelage ou porte-chARGE, déposer la rotule et toujours insérer l'obturateur dans le fourreau. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'entraver la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif déclenchage.

Rotule amovible

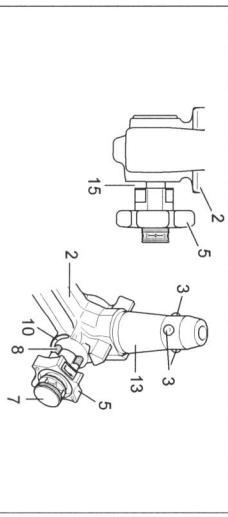


- 1 Fourreau
- 2 Rotule
- 3 Billes de verrouillage
- 4 Levier déclencheur
- 5 Molette
- 6 Capuchon
- 7 Clé
- 8 Repère rouge (volant)
- 9 Repère vert (volant)
- 10 Repère vert (rotule)
- 11 Symbole (déverrouiller commande)
- 12 Obturateur
- 13 Axe à billes
- 14 Aucun espace entre 2 et 5
- 15 Espace d'env. 5 mm

Position verrouillée, condition de remorquage



Position déverrouillée, accouplement non monté



Démontage de la rotule :

- 1.) Enlever le capuchon de la serrure et l'enfoncer sur la tête de la clé.
Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.
- 2.) Tenir fermement la rotule, tirer la molette dans le sens de la flèche a et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le sens de la flèche b.
Sortir la rotule du fourreau.
- 3.) Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.
Ranger soigneusement la rotule dans le coffre et à l'abri des salissures.
- 4.) Mettre l'obturateur dans le fourreau!

Remarques !

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible. Apposer à proximité du fourreau ou à l'intérieur du coffre, dans un endroit bien visible, la étiquette jointe. Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le fourreau restent propres.

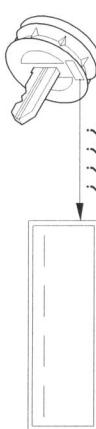
Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.

Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

Important !

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ???? pour d'éventuelles commandes ultérieures.



Irrottettavan vetopään käyttöohje

FIN

Huomio!

Irrottettavan kuulatangon asianmukainen lukitus on tarkastettava seuraavat tunnusmerkit huomioon ottaen:

- Lukkopyörän vihreä merkintä täsmää kuulatangon vihreän merkinnän kanssa.
- Lukkopyörä on kiinni vetopäissä (ei tyhjää tilaa).
- Lukko on lukeuttu ja avain vedetty pois. Lukkopyörä ei voida vetää ulos.
- Vetopäär on lujasti kiinni asennusputkeessa. Varmista ravistamalla käsin.

Jos näitä 4 seikkaa tarkastettessa ilmenee puuttetta, on asennus suoritettava uudelleen.

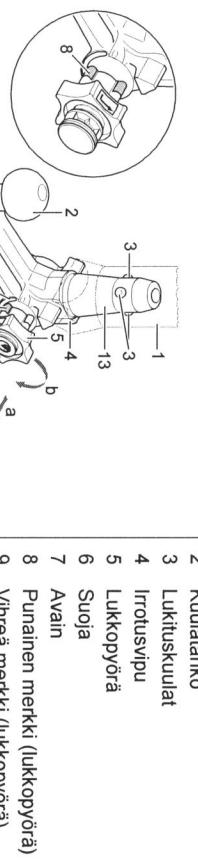
Niihin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puuttuta, ei veltolaitetta saa käyttää. On olemassa **tapaturmavaara**. Ota yhteys valmistajaan.

Kuulatanko voidaan **asentaa ja purkaa** vaijattomasti tavallislin **käsivoimin**.

Ajettuaessa ilman perävaunuun ollessa kytkeytynä tai kuormatuuen ollessa asennettuna!

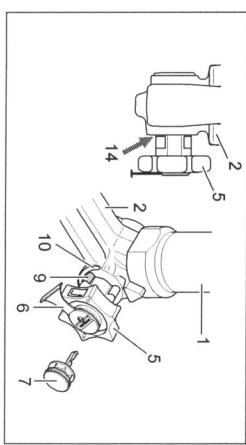
Lukitus ei saa päästäää koskaan perävaunun ollessa kytkeytynä tai kuulatanko irrotettava ja **tulppa asetettava aina asennusputkeen**. Tämä pitää varsinkin silloin, kun kuula peittää rekisterinumeron jatai estää valoalteiden näkyvyyttä.

Irrottettava vetopäär



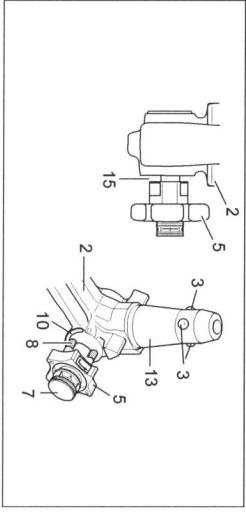
Lukkitoiminnan asentaminen

Avattu asento, irrotettu



Lukkitoiminnan asentaminen

Avattu asento, irrotettu



Kuulatangon asennus:

1.) Vedä tulppa asennusputkesta.

Tavaliseesti, kun kuulatanko otetaan malkatavarasäiliöstä on se lukkimattomassa tilassa. Sen tunnistaa siitä, että lukkopyörän ja kuulatangon väliessä on selvästi havaittava, n. 5 mm:n levyinen rako (katso piirros) ja lukkopyörän punainen merkki osoittaa kuulatangon vihreän merkkiin.

Huomioi että **vetopäär voidaan asentaa vain tassä tilassa !**

Jos kuulatangan lukitusmekanismi on lauenut ennen asennusta, mistä syystä tahansa, ja se on lukituissa tilassa, on mekanismi esijäähnettävä. Lukitun tilan tuntee siitä, että lukkopyörän vihreä merkintä täsmää kuulatangon vihreän merkinnän kanssa ja että lukkopyörä on kuulatankoa vasten ilman rakaota (katso piirros). Lukitusmekanismi esijäähnetetään seuravalla tavalla:

Lukkopyörä vedetään ulos **nuolensuuntaan a** avaimen ollessa sisään pistettyä ja lukon ollessa auki ja kierretään esijäähnytsistä varien **nuolensuuntaan b** vasteesseen asti. Irrotusvipu lukkiutuu tällöin, ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijäähnettyyn tilaan.

Kuulatangon asentamista varten asetetaan kuulatanko pistoputilla asennusputkeen ja työnnetään ylös. Lukitus tapahtuu näin automaattisesti.

Kättä ei saa pitää lukkopyörän alueella, koska lukkopyörä kertyy lukittaessa. Lukko lukitaan ja avain vedetään aina pois. Avainta ei voi vetää pois lukon ollessa auki! Paina suojuksia lukkoon.

Kuulatangon purku:

- 1.) Ota suojuksia lukosta ja paina se avaimen päähen.

Lukko avataan avaimella.

- 2.) Kuulatankoa pidetään **kiinni**, lukkopyörä vedetään ulos **nuolensuuntaan a** ja kierretään nuolensuuntaan **b** vedetysä tilassa vasteesseen asti.

Kuulatanko otetaan ulos asennusputkeesta.

- 3.) Lukkopyörä voidaan päästäää sitten irti, se lukkiutuu itsenäisesti avatussa asennossa.

3.) Aseta kuulatanko tavaratilaan tukivasti niin, että se on liialta suojuksia.

- 4.) Laita tulppa asennusputkeen!

Vihjeitä!

Yksinomaan me valmistajana saamme suorittaa irrotettavan vetopään korjaukset ja purun. Käytä mukana oleva ohjeklipi ajoneuvoon asennusputken läheisyyteen tai tavaratilan sisäpuolelle hyvin näkyvään kohtaan.

Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopään ja asennusputken olla aina puhdaita.

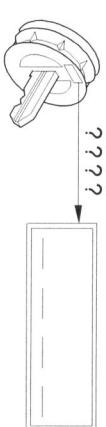
Mekaniikka täytyy huoltaa käänöllisesti. Käsittele lukko vain grafiililla.

Rasva tai öljyä harsittomalla rasvalta tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Rasvaus ja öljyäminen ovat myös lisäkorroosiosuoja.

Kun ajoneuvo pestää painepesurilla, täytyy vetopäär irrottaa ja laittaa tulppa asennusputkeen. Vetopäätä ei saa pestää painepesurilla.

Tärkeää!

Irrottettavaan kuulatankoon kuuluu 2 avainta. Avain-nro ??? merkitään muistiin ja säilytetään mahdollisten jälkitilausten varalta.



Operating instructions for the detachable ball bar

GB

GB

Important!

Check the following points to ensure correct locking of the detachable ball bar before each journey:

- The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.
- The handwheel is resting against the ball bar (no gap).
- The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.
- The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.

Repeat the installation procedure if any of the 4 checks is not satisfactory.

To avoid the risk of accidents the towing device should not be used if any of the requirements is not met.

Contact the manufacturer if this occurs.

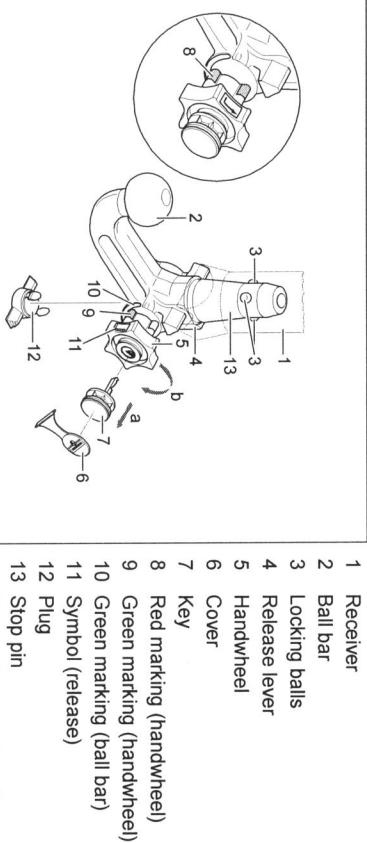
The ball bar can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

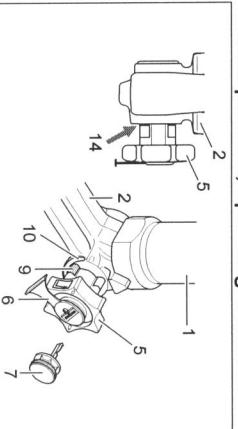
Always unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

Always remove the ball bar and insert the plug into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

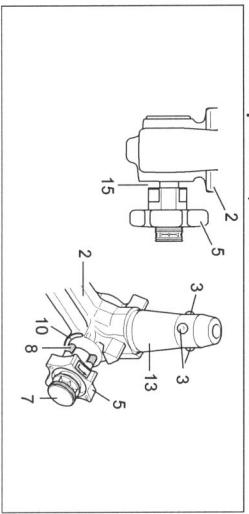
Detachable ball bar



Locked position, operating condition

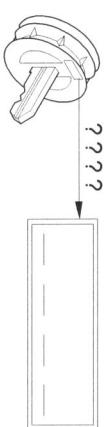


Unlocked position, ball bar not mounted



Important!

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.



Installation of the ball bar:

1.) Remove the plug from the receiver.

The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.

Please note that the ball bar can only be inserted in this state!

If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).

Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:

Insert key and open lock, extract the handwheel in the direction of arrow a, and turn it until the limit stop in the direction of arrow b. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.

Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.

The locking operation is performed automatically in this case.

Always keep hands away from the handwheel because it rotates during the locking process.

Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.

Removal of the ball bar:

- 1.) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key. Open the lock with the key.
- 2.) Hold the ball bar, extract the handwheel in the direction of arrow a, and turn it until the limit stop in the direction of arrow b in order to unlock it in the extracted position.

Remove the ball bar from the receiver.

The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.

- 3.) Stow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 4.) Insert the plug into the receiver!

Notes!

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer.

Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible.

Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation.

Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite.

Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion.

The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner. The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

Οδηγίες λειτουργίας για κινητές ράβδους σφαίρας

GR

GR

Προσοχή!

Ελέγχετε πριν από κάθε χρήση το σωστό μαντλάματα της κινητής ράβδου σφαίρας, και συγκεκριμένα τα ακόλουθα στοιχεία:

- Το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.
- Ο χειροτροχός ακουμπά στη ράβδο σφαίρας (χωρίς δίδικον).
- Η κλειδαρία είναι καλεδωμένη και το κλειδί βγαλμένα. Ο τροχός δεν προβίβεται προς τα έξω.
- Η ράβδος πρέπει να εφαρμόζεται τελείως σταθερά στο σωλήνα υποδοχής. Ελέγχετε ανακινώντας με το χέρι.

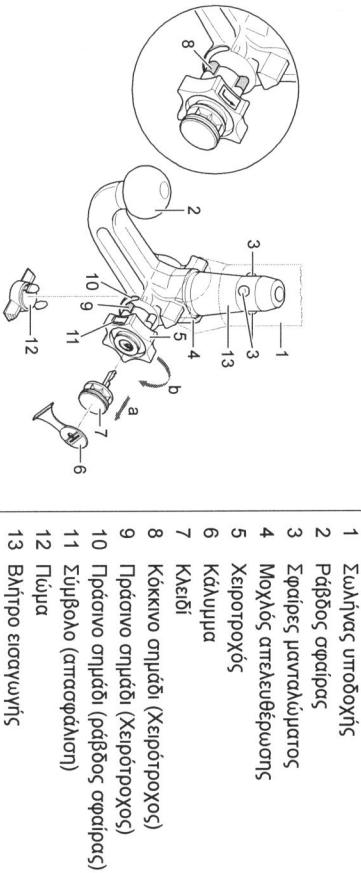
Εάν και εφόσον ο έλεγχος των συνωτέρω **4 σημείων** δεν αποβεί ικανοποιητικός, επαναλάβετε τη συναρμολόγηση.

Σε περίπτωση που δεν πηγούνται και ένα μόνο από τα συνωτέρω σημεία, δεν επιρρέπεται να χρησιμοποιηθεί τη διατάξη ζευξής. Υπάρχει **κινδύνος στυχήματος**. Απευθυνθείτε στον κατασκευαστή. Η συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας εκτελέσται χωρίς πρόβλημα με κανονική θύμη χεριού.

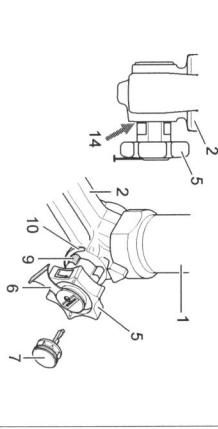
Μην χρησιμοποιείτε ποτέ βιοθητικά μέσα, εργαλεία κτλ., διότι μπορεί έτσι να προκληθούν ζημιές στο μηχανισμό.

Ποτέ μην απασφαλίζετε τη ράβδο όταν έχει προσθέθει ρυμούλκα ή άλλο φορτίο πρέπει να αφαιρείτε τη ράβδο σφαίρας και να **τοποθετείτε** πάντα το κατάλληλο πώμα στο σωλήνα υποδοχής! Προσέχετε το ίδια πέρα, όταν η σφαίρα καλυπτεί εν μέρει

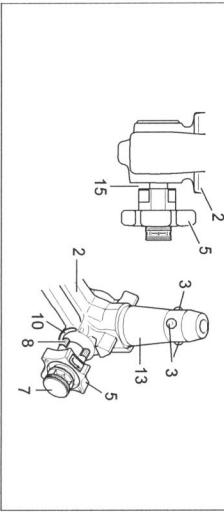
Κινητή ράβδος σφαίρας



Θέση ασφαλίστης, κατά τη χρήση



Θέση απασφάλισης, βγαλμένη



Συναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

1.) Αφαιρέστε το πώμα από το σωλήνα υποδοχής.

Κανονικά η ράβδος σφαίρας είναι σε κατάσταση απασφάλισης όταν την βγάζετε από το πορτ-μπαγκάζ.

Αυτό το κατακαβαίνετε, από το ότι ο χειροτροχός απέχει περίπου 5 mm από τη ράβδο σφαίρας (βλ.

οχήμα) και το κόκκινο σημάδι του χειροτροχού δείχνει προς την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.

Να προσέξετε πώς η ράβδο σφαίρας μπορεί να τοποθετηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!

Αν πριν από τη συναρμολόγηση ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου σφαίρας ενεργοποιήθηκε,

ασφαλίστης διαπιστώσετε από το ότι το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη

περιοχή της ράβδου σφαίρας και ο χειροτροχός ακουμπά χωρίς δίδικο στη ράβδο σφαίρας (βλ.

οχήμα). Φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση ως εξής:

Με βαλμένα το κλειδί και ανοιχτή την κλειδαρία τραβάτε στην **φορά του βέλους** α το χειροτροχό προς

τα έξω και τον στρέψετε στην **φορά του βέλους** β μέχρι έτριψη. Με αυτόν τον τρόπο ασφαλίζετε το θόσο

μοχλό, και όταν αφήσετε ελεύθερο τον χειροτροχό, ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στην θέση

προέντασης.

Για να μοντρεψετε τη ράβδο σφαίρας, βάλτε την με το βλήτρο εισαγωγής από κάτω μέσα στο σωλήνα

υποδοχής και πίεστε την προς τα πάνω.

Με αυτόν τον τρόπο η **διαδικασία ασφαλίσισης** γίνεται **αυτόματα**.

Κλειδώστε την κλειδαρία και βγάλτε πάντα το κλειδί. Με ανοικτή την κλειδαρία το κλειδί δεν βγαίνει!

Αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

1.) Βγάλτε το κάλυμμα από την κλειδαρία και βάλτε τη στην λαβή του κλειδιού.

Ανοιξτε την κλειδαρία με το κλειδί.

2.) **Κρατήστε σταθερά** τη ράβδο σφαίρας, προβήγξτε στην **φορά του βέλους** α το χειροτροχό προς τα έξω

και στρέψετε τον **στη φορά** του βέλους β μέχρι έτριψη.

Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας από το σωλήνα υποδοχής.

Κατόπιν μοντρεψετε την αφροσητε του χειροτροχο. Ασφαλίζετε αυτόματα στη θέση προέντασης.

3.) Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας στο πορτ-μπαγκάζ, με ασφαλή τρόπο και σκεπασμένη για να μην οκονίζεται.

4.) Προσαρμοστε το πώμα στο σωλήνα υποδοχής!

Υποδειξίες!
Οι επισκευές και το λύσιμο της κινητής ράβδου σφαίρας επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή.

Η συνημμένη πινακίδα προτείνεται να τοποθετηθεί στο όχημα κοντά στο σωλήνα υποδοχής ή στην εσωτερική πλευρά του πορτ-μπαγκάζ σε εμφανή θέση.

Προκειμένου να λεπτουργούν οιστά, πρέπει τη ράβδο σφαίρας και το σωλήνας υποδοχής να είναι πάντοτε καθεροί.

Μεριμνάτε για την τακτική φροντίδα των μηχανικών μερών. Στην κλειδαρία χειρίζεται αποκλειστικά γραφιτή.

Επακόλουθετε με γράστο χωρίς ρητή ή με λάστι τα σημεία εδραίωσης, πις λεις επιφάνειες και τα σφαρίδια.

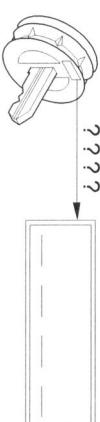
Γράστο και λάστι προστατεύουν ταυτόχρονα από οκούρι.

Κατά τον καθερισμό του οκήματος με απόλιτη πίεση πρέπει να αφαιρείται τη ράβδο σφαίρας και να τοποθετείται

το κατάλληλο πώμα. Δεν επιτρέπεται η χρήση σημείων πίεσης πάνω στη ράβδο σφαίρας.

Σημαντικό!

Η κινητή ράβδος σφαίρας συνοδεύεται από 2 κλειδιά. Σημειώνετε και φυλάξτε τους αριθμό κλειδιών ??? για τυχόν παραγγελία.



Levehető vonóhorog használati utasítása

HU

HU

Figyelem!

A levehető vonóhorog szabályszerű reteszelését minden menet előtt az alábbi jellemzőkre való tekintettel ellenőrizni kell:

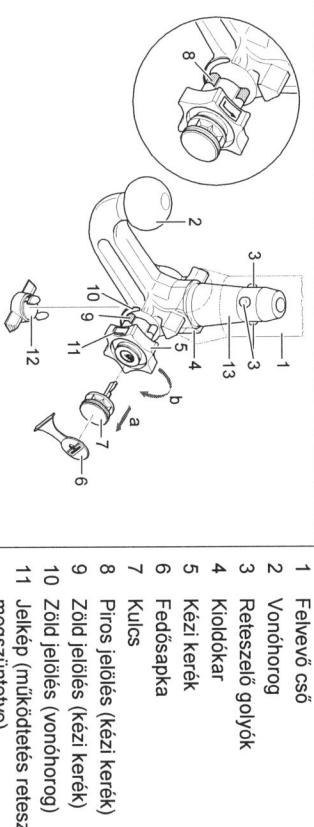
- A kézi kerék zöld jelölése megegyezik a vonóhorgon lévő zöld jelöléssel.
- A zár le van zárva, a kulcs pedig ki van húzva. A kézi kerék nem húzható ki.
- A vonóhorog egészsének szárdan kell töltenie a felvező csőben. Ellenőrizzük kézzel történő rázással.

Ha mind a 4 jellemző vizsgálata nem mutatkozik kielégítőnek, akkor az összeszerelést meg kell ismerni. Amennyiben a jellemzők közül csak egy is nem teljesül, a vontató készüléket használni tilos, **balesetveszély áll** fenn. Lépjünk kapcsolatba a gyártóval.

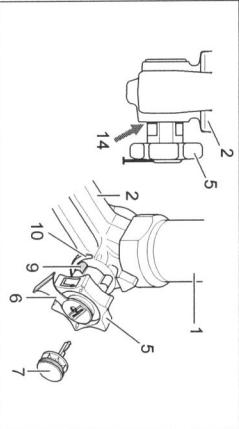
A vonóhorog összeszerelését és szétszedését normál kézi erővel, problémamentesen kell végrehajtani. Segédésközök, szerszámok, stb. használata tilos, mivel ezáltal a szerkezet megsebülhet. A reteszélés megszüntetése összekapcsolt vontatónál ill. összeszerelt teherviselő esetén tilos!

Vontató ill. teherhordó nélküli utazás esetén a vonóhorogot le kell venni, és a felvező csőbe **mindig bele kell dugni a zárodugót**. Ez különösen érvényes, ha a hivatalos rendszám ill. a világító készülék láthatósága a gömbfej miatt korlátozott.

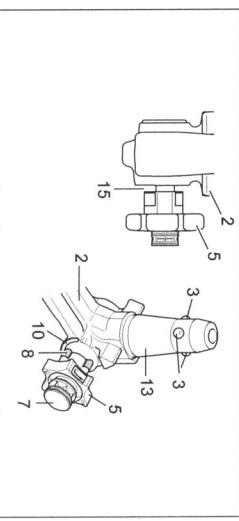
Levehető vonóhorog



Reteszelt állás, üzemelés



Reteszélés nélküli állás, levéve



Vonóhorog felszerelése:

- 1.) A felvező csőből húzzuk ki a zárodugót. Normál esetben a vonóhorog, ha azt a csomagtartóból kiveszük, reteszelés nélküli állapotban van. Ez arról lehet felismerni, hogy a kézi kerék és a vonóhorog között egy világosan látható, kb. 5 mm –es hézag látható (lásd a vázlatot) és a kézi keréken lévő piros jelölés a vonóhoragon lévő zöld jelölést mutat.
- 2.) Figyelejünk arra, hogy a vonóhorogat csak ebben az állapotban lehet behelyezni! Ha a vonóhorog reteszelő mechanizmusát a felszerelés előtt bármikor is kioldották, és ez reteszelt állapotban van, akkor a szerkezetet elő kell felezni. A reteszelt helyzetet arról ismerjük fel, hogy a kézi kerék zöld jelölése a vonóhorog zöld jelölésével egybe esik, és a kézi kerék házag nélküli (lásd a vázlatot) felfekszik a vonóhorogra. A reteszelt szerkezet előfeszítése az alábbiak szerint történik: Bedugott kulcsnál és kinyitott zár esetén a kézi keréket **a nyíl irányába** forrassuk el útközésg. A nyílt kar ékkor bekattan, a kézi kerék elengedését követően pedig a reteszelt szerkezet az előfeszített állásban marad.
- 3.) A vonóhorog felszereléséhez ezt alulról az útközö csappal be kell helyezni a felvező csőbe, és **felfelé** kell nyomni. Kezünkkel nem szabad a kézi kerék tartományában tartani, mert ez reteszeléskor forog. A reteszelési folyamat ezáltal automatikusan végrehajtódik.
- 4.) Zárijuk le a zárat, és a kulcsot mindenig húzzuk ki. A kulcs nyitott zárnál nem húzható ki! A fedősapkát nyomjuk rá a zárra.

Vonóhorog szeszzerelése:

- 1.) A sapkát húzzuk le a zárról, és nyomjuk rá a kulcs fogantyújára. A zárat nyissuk ki a kulccsal.
- 2.) A vonóhorogot **tartsuk szárdan**, a kézi keréket húzzuk ki **a nyíl irányába**, az oldáshoz pedig forgassuk a húzott helyzetbe útközésg a **nyíl irányába**. A vonóhorogot vegyük ki a felvező csőből.
- 3.) A vonóhorogot a csomagtartóban szennyeződés ellen védeett módon kell tárolni.
- 4.) A zárodugót dugjuk be a felvező csőbe!

Utasítások!

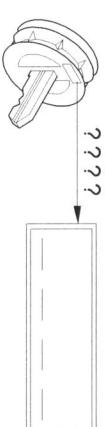
A levehető vonóhorog javításait és szétszedését alapvetően csak a gyártónak szabad végrehajtania. A mellékelt utasító táblát a járműre a felvező cső közelében, vagy a csomagtartó belső oldalára kell felszerelni jól látható helyre.

A kitöréstalan működés biztosítása érdekében a vonóhorogot és a felvező csőt mindenig tisztán kell tartani. A szerkezet (mechanika) rendszeres ápolására figyelem! A zárat csak grafittal szabad kezelni. A csapágyhelyzet, csiszolófejletek (golyók) gyártási zsírával ill. olajjal kell zsirazni, ill. olajozni. A zsírozás es olajozás kiegészítő korrozióvédelemkent is szolgál.

A járműnek gösszgárral történő lisztításakor a vonóhorogot le kell venni, és a zárodugót be kell dugni. A vonóhorogot tilos gösszgárral lisztítani.

Fontos!

A levehető vonóhoroghoz 2 kulcs tartozik. A kulcs számát ???? az esetleges utánpérfelhasználásra fel kel jel jegyezni és meg kell őrizni.



Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

Attenzione!

Prima di mettersi in viaggio deve essere controllato il corretto bloccaggio della barra di traino a testa sferica amovibile secondo le seguenti condizioni:

- La marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde sulla barra di traino (senza fessura).
- Il volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino.
- Serratura bloccata e chiave tolta. Il volantino non può essere estraatto.
- Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo d'alloggiamento. Controllare scuotendo con la mano.

Se a seguito del controllo tutti i **4 requisiti non sono stati soddisfatti**, la procedura di montaggio deve essere ripetuta.

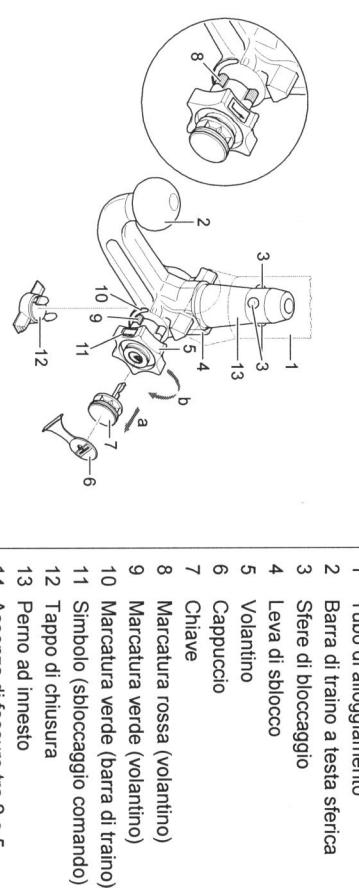
Qualora anche uno solo dei requisiti non sia soddisfatto, il gancio di traino non deve essere utilizzato, altrimenti sussiste il **pericolo di incidenti**. Contattare il costruttore del giunto.

La barra di traino a testa sferica può essere montata e smontata manualmente, ossia senza che siano necessari attrezzi.

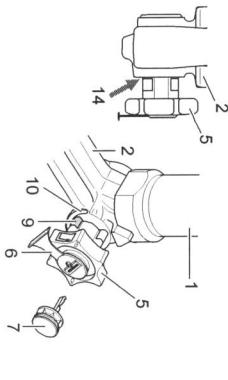
Non utilizzare mai mezzi o attrezzi di lavoro, poiché in tal caso il meccanismo potrebbe venire danneggiato.

In caso di marcia senza rimorchio o senza portacarichi la barra di traino a testa sferica deve essere rimossa e il **tappo di chiusura** deve essere **sempre inserito nel tubo di alloggiamento**. Ciò vale in particolare se viene ridotta la visibilità dei caratteri della targa oppure dell'impianto di illuminazione.

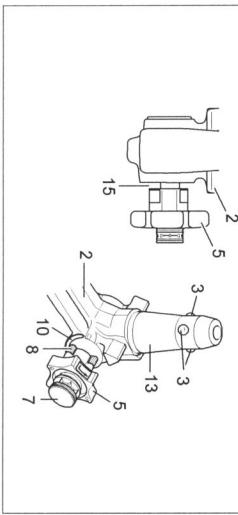
Barra di traino a testa sferica amovibile



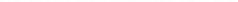
Posizione bloccata, marcia



Posizione sbloccata, marcia



Posizione sbloccata, rimossa



Montaggio della barra di traino a testa sferica:

- 1.) Anzitutto togliere il tappo di chiusura dal tubo di alloggiamento.
Quando viene estratta dal bagagliaio, la barra di traino a testa sferica normalmente si trova in posizione sbloccata. Ciò è riconoscibile dal fatto che il volantino mantiene una chiara distanza dalla barra di traino, corrispondente ad una fessura di ca. 5 mm (vedi figura) e che la marcatura rossa sul volantino è rivolta verso la marcatura verde sulla barra di traino. **Tenere presente che la barra di traino può essere montata solo quando si trova in queste condizioni.**

Qualora il meccanismo di bloccaggio della barra di traino dovesse risultare in posizione bloccata, tale montaggio, come pure in qualsiasi altro istante, ed inoltre dovesse risultare per il fatto che la marcatura verde deve essere precaricato. La posizione bloccata può essere individuata per il fatto che la posizione di fine corsa sulla barra di traino, ovvero senza fessura (vedi figura). Il meccanismo di bloccaggio viene precaricato come segue:
a chiave inserita e con la serratura aperta estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a**, al fine di eseguire la precarica, ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrania e il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.

- 2.) Per il montaggio della barra di traino essa deve essere inserita nel tubo di alloggiamento con il perno ad innesto. Inserire dal basso e spingere verso l'alto. Il **meccanismo viene allora bloccato automaticamente**. Tenere le mani lontano dal volantino, in quanto quest'ultimo compie un movimento rotatorio durante il procedimento di bloccaggio.
- 3.) Chiudere la serratura ed estrarre sempre la chiave. La chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata. Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

Smontaggio della barra di traino:

- 1.) Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave.
- 2.) **Reggere saldamente** la barra di traino, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto, in modo da staccare sino alla posizione di estratto. Togliere quindi la barra di traino dal tubo di alloggiamento.
Il volantino può essere poi rilasciato; esso si arresta da sé in posizione sbloccata.
- 3.) Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati.
- 4.) Inserire l'apposito tappo nel tubo di alloggiamento!

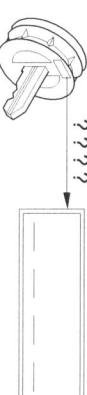
Avvertenze!

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore. La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di alloggiamento o nel lato interno del bagagliaio.

Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolamente tutti i depositi di sporcozio dalla barra a testa sferica e dal tubo di alloggiamento. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti. La serratura va trattata solo con grafite. Lubrificare periodicamente con grasso senza resina o olio le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere. La lubrificazione serve anche quale ulteriore protezione anticorrosione. In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà preventivamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo. La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto di vapore.

Importante!

Insieme alla barra di traino a sfera amovibile vengono fornite 2 chiavi. Annotare il numero chiave **????** per eventuali successive ordinazioni e conservarlo.



Bruksanvisning for avtakbar kulestang

Obs!

Før du kjører må du alltid kontrollere at den avtakbare kulestangen er forskriftmessig låst. Dette kontrolleres på følgende måte:

- Den grønne markeringen på håndhjulet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen.
- Håndhjulet ligger tett intil kulestangen (ingen klaring).
- Låsen er lukket og nøkkelen er trukket ut. Håndhjulet kan ikke trekkes ut.
- Kulestangen sitter fast i koplingsrøret. Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.

Hvis ikke alle de fire kriteriene er oppfylt, må du utføre monteringen på nytt.

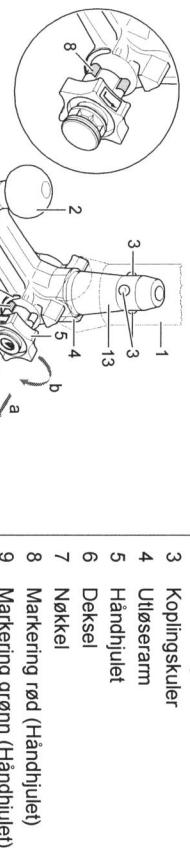
Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet. **Fare for ulykker.** Ta kontakt med produsenten.

Du kan uten problemer montere og demontere kulestangen med vanlig handkraft.

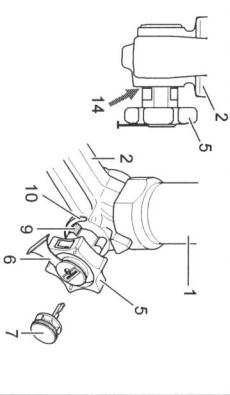
Bruk aldri hjelpermidler, verktøy osv., da dette kan skade mekanismen.

Forrigingen på kulestangen må aldri fjernes når tilhenger eller støttelast er tilkoblet. Når du kjører uten tilhenger eller støttelast, må kulestangen tas av og låsepluggen alltid settes inn i koplingsrøret. Dette er spesielt viktig når kulen sperrer for utsikten til registreringsskjilt eller lysanlegget.

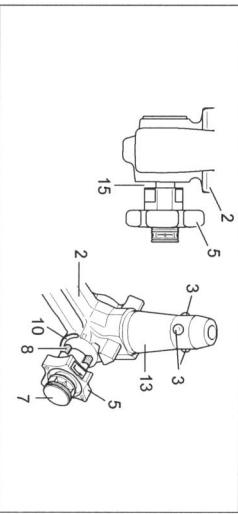
Avtakbar kulestang



Forriglet posisjon, før kjøring



Ikke forriglet, demontert



N

N

Montere kulestangen:

- 1.) Trekk låsepluggen ut av koplingsrøret.

Vanligvis er ikke kulestangen forrigget når den tas ut av bagasjerommets. Tegn på dette er at håndhjulet stikker ut med tydelig avstand til kulestangen (se figuren) og at den røde markeringen på håndhjulet peker mot den grønne markeringen på kulestangen.

Husk at kulestangen BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!

Hvis låsemekanismen på kulestangen løsner før monteringen, uansett av hvilken grunn, og er forrigget, må mekanismen forhåndsspennes. Forrigingen kjenneregnes av at den grønne markeringen på håndhjulet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen og at håndhjulet ligger intil kulestangen uten klaring (se figuren). Låsemekanismen forhåndsspennes på følgende måte:

Trekk ut håndhjulet i pilretning a når nøkkelen står i og låsen er åpen. Dreie deretter håndhjulet i pilretning b til det stopper for å forhåndsspenne det. Utøserarmen smekker i lås, og når du sliper håndhjulet er fjærmekanismen spent. For å montere kulestangen, må du settet den med koplingsbølten inn i koplingsrøret nedenfra og trykke den oppover.

- 2.)

Forrigingen utføres da automatisk.

Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjulet. Det dreier nemlig rundt når forrigingen utføres.
Lukk låsen og trekk alltid ut nøkkelen. Du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen. Sett dekselet på låsen.

Demontere kulestangen:

- 1.) Fjern dekselet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.
Åpne låsen med nøkkelen.
- 2.) Hold fast kulestangen og trekk ut håndhjulet i pilretning a. Dreie det deretter i pilretning b til det stopper for å løsne det i opptrukket stilling.

Trek kulestangen ut av koplingsrøret.
Nå kan du slippe håndhjulet. Det løses dermed av seg selv når det ikke er forrigget.

Legg kulestangen i bagsjerommnet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss.

- 3.)
- 4.)

Sett låsepluggen i koplingsrøret.

Henvisninger!

Hvis den avtakbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten. Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koplingsrøret eller i bagsjerommnet.

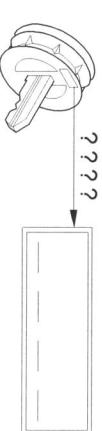
Følg også at anordningen viser som den skal, må du påse at kulestangen og koplingsrøret alltid er rene. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene. Bruk bare grafitt til låsen.

Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, glideflater og kuler. Fett og olje fungerer også som ekstra rustbeskyttelse.

Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og settet låsepluggen i koplingsrøret. Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.

Obs!

Det følger med 2 nøkler til den avtakbare kulestangen. Noter deg nøkkelnr. ???? for eventuelle etterbestillinger og oppbevar det på et sikkert sted.



Bedieningshandleiding voor de afneembare kogelstang

NL

NL

Attentie!

Vóór iedere rit moet de reglementaire vergrendeling van de afneembare kogelstang op volgende kenmerken worden gecontroleerd:

- De groene markering van het handwiel stemt met het groene markering op de kogelstang overeen.
- Het handwiel stuit aan de kogelstang aan (geen spleet).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken. Handwiel kan niet meer worden uitgetrokken.
- Kogelstang moet geheel vast in de ophoepijp zitten. Door schokken met de hand controleren.

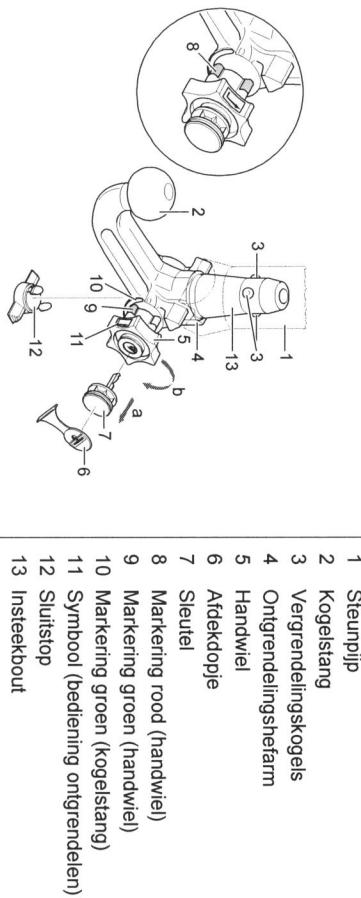
Als deze controle van alle **4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt**, moet de montage worden herhaald. Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaak niet worden gebruikt. Er bestaat **kans op ongevallen**. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

De **montage en demontage** van de afneembare kogelstang kan zonder problemen met normale **handkracht** worden uitgevoerd. Maak nooit enig gebruik van hulpmiddelen, gereedschap etc., omdat hierdoor het mechanisme kan worden beschadigd.

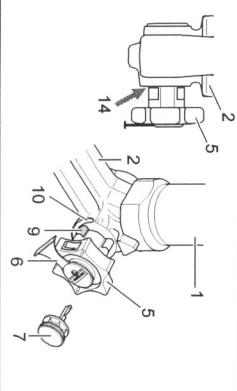
Nooit bij vastgekoppelde aanhanger resp. gemonteerde lastdrager ontgrendelen!

Bij het rijden zonder trekhaak resp. lastdrager moet de kogelstang worden verwijderd en **steeds de sluitstop** in de steunpijp worden **ingezet**. Dit geldt vooral als door de kogel de zichtbaarheid van het kenteken resp. van de verlichting wordt beperkt.

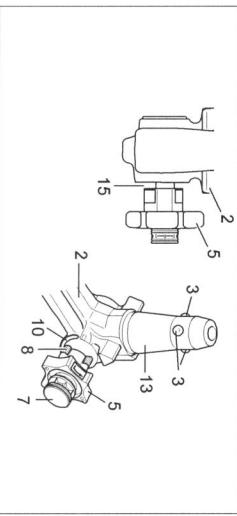
Afneembare kogelstang



Vergrendelde positie, rijbedrijf



Ontgrendelde positie, verwijderd



Montage van de kogelstang:

1.) Sluitstop uit de ophoepijp trekken. Normaliter bevindt zich de kogelstang, wanneer ze uit de kofferruimte wordt genomen, in de ontgrendelde positie. Dit is daarvan te herkennen dat het handwiel met een duidelijk zichtbare spleet van de kogelstang ca. 5 mm afstaat (zie afbeelding) en de rode markering aan het handwiel naar de groene markering aan de kogelstang wijst.

Houd er rekening mee dat de kogelstang alleen in deze staat gemonteerd kan worden!

Indien het vergrendelingsmechanisme van de kogelstang voor de montage, om welke reden dan ook, wordt geactiveerd en zich in de vergrendelde positie bevindt, moet het mechanisme vorgespannen worden. De vergrendelde positie wordt daaraan herkend, dat de groene markering van het handwiel met de groene markering van de kogelstang overeenstemt en het handwiel zonder spleet (zie afbeelding) aan de kogelstang aansluit. Het vergrendelingsmechanisme wordt op de volgende manier vorgespannen:

Bij ingestoken sleutel en geopend slot het handwiel in **pijlrichting a** erauit trekken en voor het vergrendelen en na het loslaten van het handwiel blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

Ter montage van de kogelstang moet deze van beneden met de insteekbout in de ophoepijp worden ingezet en omhoog worden gedrukt.

De **vergrendelingsprocedure** wordt hierdoor **automatisch uitgevoerd**.

De hand niet in het bereik van het handwiel houden, omdat zich dit bij het **vergrendelen** draait. Slot sluiten en sluiten steeds afstrekken. De sleutel kan bij een geopend slot niet erauit worden getrokken!

Druk de afdekkap op het slot.

Demontage van de kogelstang:

- 1.) Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de greep van de sleutel. Open het slot met de sleutel.
- 2.) Kogelstang **vasthouden**, handwiel in **pijlrichting a** erauit trekken en voor het losmaken in getrokken positie tot aan de aanslag in **pijlrichting b** draaien.
De kogelstang uit de steunpijp nemen.
- 3.) Het handwiel kan dan worden losgelaten, het arrêteert zelfstandig in de ontgrendelde positie.
- 4.) Breng de afsluipplug in de steunpijp aan!

Aanwijzingen!

Reparaties en demontagewerkenheden van de afneembare kogelstang mogen principieel alleen door de fabrikant worden uitgevoerd.

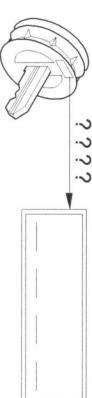
Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de steunpijp of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed werkt, moeten de kogelstang en de steunpijp steeds schoon zijn. Er dient op een regelmatig onderhoud van de mechanica te worden gelet. Het slot uitsluitend met grafiet behandelen.

Lagerplaatsen, glijvlakken en kogels met harsvrij vet resp. olie regelmatig vetten resp. oliën. Het vellen en oliën dient ook als aanvullende bescherming tegen corrosie.

Bij reiniging van het voertuig met een hogedrukspuit moet de kogelstang worden verwijderd en de afsluipplug worden aangebracht. De kogelstang mag niet met een hogedrukspuit worden gereinigd.

Belangrijk!

Tot de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels. Sleutel-nr. ??? voor eventuele nabestellingen noteren en opbewaren.



Instrukcja obsługi zdejmowanego drążka kulowego

PL

PL

Uwaga!

Przed każdą jazdą, należy koniecznie sprawdzić, czy spełnione są poniższe warunki dotyczące prawidłowego zablokowania zdejmowanego drążka kulowego:

- Zielone oznaczenie na pokrętłe pokrywa się z zielonym oznaczeniem na drążku kulowym.
- Pokrętło ściśle przyczepia do drążka kulowego (brak szczeliny).
- Zamka jest zamknięty i kluczyk wyciągnięty. Pokrętła nie można odciągnąć.
- Drążek kulowy musi lżej celić całkowicie i mocno w rurze mocującej.

Montaż należy powtórzyć, jeśli wynik sprawdzenia powyższych **4 warunków jest niezadowalający**.

Jesli którykolwiek z powyższych warunków nie zostanie spełniony, hak holowniczy nie może być używany.

Istnieje wtedy niebezpieczeństwo wypadku. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem.

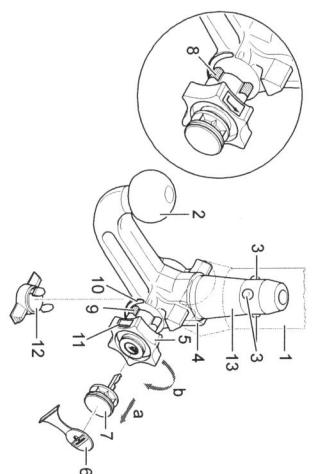
Do wykonania montażu i demontażu drążka kulowego wystarczy sła rąk.

Nie używać żadnych środków pomocniczych, narzędzi itp., ponieważ może to spowodować uszkodzenie mechanizmu.

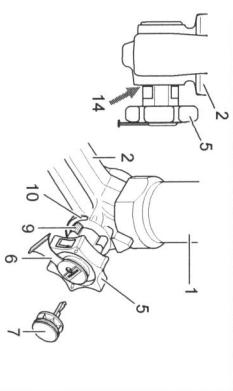
Nigdy nie dokonywać odglobowania drążka przy zaczepionej przyczepie lub zamontowanym urządzeniu nośnym do transportu drogowego.

W przypadku jazdy bez przyczepy lub drogowego urządzenia nośnego należy koniecznie zdjąć drążek kulowy i zawsze zatożyć zaślepkę do rury mocującej. Jeste to szczególnie ważne, gdy drążek kulowy ogranicza widoczność tablicy rejestracyjnej pojazdu lub oświetlenia.

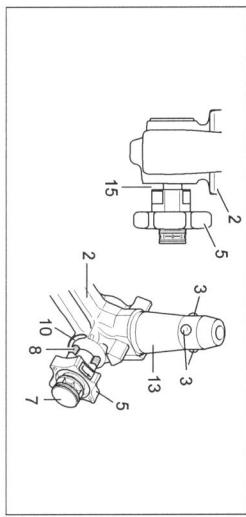
Zdejmowany drążek kulowy



Pozycja zablokowana, drążek kulowy przygotowany do jazdy



Pozycja odblokowana, drążek kulowy wyjęty

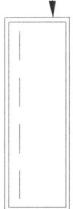


Pozycja zablokowana, drążek kulowy przygotowany do jazdy

Pozycja odblokowana, drążek kulowy wyjęty



Ważna informacja!
Zdejmowany drążek kulowy wyposażony jest w 2 klucze. Numer klucza **????** należy zanotować i przechowywać w bezpiecznym miejscu na wypadek zamówienia dodatkowego klucza.



Naprawy i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być wykonywane jedynie przez producenta. Załączona tabliczka informacyjna, należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika w dobrze widocznym miejscu. W celu zapewnienia prawidłowego działania mechanizmu, zarówno drążek kulowy, jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste. Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego. Zamka smarować wyłącznie graftitem. Łożyska, powierzchnie ślijgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru lub oleju nie zawierającego żywicy. Smarowanie i oliwanie pełnią rolę dodatkowej ochrony antykorozyjnej. W przypadku czyszczenia pojazdu strumieniem pary drążek kulowy należy zdemontować, a do rury mocującej założyć korek zaślepiający. Drążka kulowego nie wolno czyszcać strumieniem pary.

Demontaż drążka kulowego:

1.) Ściągnąć kolpak zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyt kluczyka.

2.) Przytrzymać drążek kulowy, wyciągnąć pokrętło w **kierunku strzałki a** i przekręcać aż do oporu w kierunku strzałki **b** w celu jego odblokowania w wyciągniętej pozycji.

Wyjąć drążek kulowy z rury mocującej.

Teraz można puścić pokrętło, które unieruchomni się samoczynnie w odblokowanej pozycji.

Drążek kulowy należy umieścić w bezpiecznym miejscu w bagażniku i zabezpieczyć przed zabrudzeniem.

4.) Korek zaślepiający włożyć do rury mocującej!

Wskazówki!

Naprawy i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być wykonywane jedynie przez producenta.

Załączona tabliczka informacyjna, należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika w dobrze widocznym miejscu.

W celu zapewnienia prawidłowego działania mechanizmu, zarówno drążek kulowy, jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste.

Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego. Zamka smarować wyłącznie graftitem.

Łożyska, powierzchnie ślijgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru lub oleju nie zawierającego żywicy. Smarowanie i oliwanie pełnią rolę dodatkowej ochrony antykorozyjnej.

W przypadku czyszczenia pojazdu strumieniem pary drążek kulowy należy zdemontować, a do rury mocującej założyć korek zaślepiający. Drążka kulowego nie wolno czyszczyć strumieniem pary.

1.) Wyciągnąć korek zaślepiający z rury mocującej.

Drążek kulowy wyjęty z bagażnika znajduje się zwykle w pozycji odblokowanej. Stan ten można rozpoznać po tym, że między pokrętłem a drążkiem kulowym występuje ok. 5 milimetrowa szczelina (patrz szkic) a czerwone oznaczenie na pokrętłe pokrywa się z zielonym oznaczeniem na drążku kulowym.

Należy pamiętać o tym, że drążek kulowy może być zatożony tylko wtedy, gdy znajduje się w powyższym stanie!

Jeśli mechanizm blokujący drążka kulowego przed montażem został z jakiegokolwiek przyczyny zwolniony i znajduje się w pozycji zablokowanej, to mechanizm ten musi zostać wsłupione naprężony. Pozycję zablokowaną można rozpoznać po tym, że zielone oznaczenie pokrętła pokrywa się z zielonym oznaczeniem drążka kulowego i pokrętło przylega do drążka kulowego bez szczeliny (patrz szkic). Mechanizm blokujący należy naprawić w następujący sposób: Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć pokrętło w **kierunku strzałki a** i przekręcić do oporu w **kierunku strzałki b**. Dźwignia zwalniająca zostanie wtedy wpięta i po puszczeniu pokrętła mechanizm blokujący pozostanie w pozycji wstępnej naprężenia.

Blokowanie drążka kulowego następuje w tym przypadku automatycznie.

Ręce trzymać z dala od pokrętła, ponieważ się ono podczas blokowania obraca.

3.) Zamknąć zamek i zawsze wyciągać kluczyk. Kluczyka nie można wyjąć z otwartego zamka! Wcisnąć na zamek kolpak zaślepiający.

Инструкция по эксплуатации шаровой штанги (фаркопа)



Внимание!

Перед каждой поездкой проверить правильность блокировки шаровой штанги по следующим признакам:

- Зеленая маркировка маховицка совпадает с зеленою маркировкой на шаровой штанге.
- Маховицок подходит к шаровой штанге (без зазора).
- Замок заперт, ключ вынут. Маховицок вынуть нельзя.
- Шаровая штанга должна плотно сидеть в приемной трубе. Проверить потрясыванием вручную.

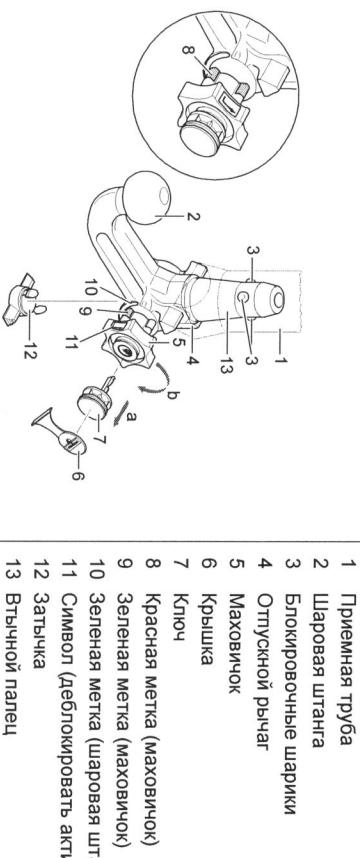
Если проверка всех **4** признаков неудовлетворительна, монтаж следует повторить. Если проверка неудовлетворительна хотя бы по одному из признаков, цепочку использовать нельзя, иначе грозит опасность **несчастного случая**. Свяжитесь с изготовителем.

Монтаж и демонтаж шаровой штанги можно беспроблемно и без больших усилий выполнить вручную.

Никогда не прибегать к вспомогательным средствам, инструментам и т.п., этим можно повредить механизм.

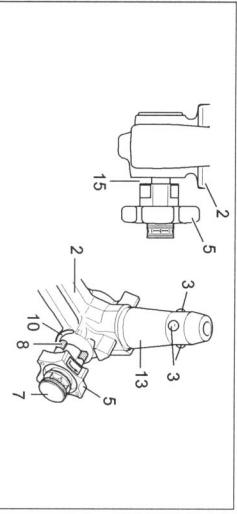
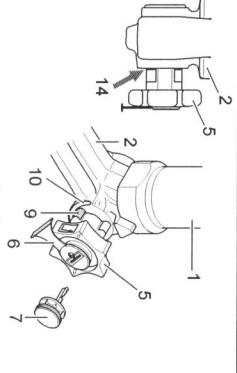
Никогда не снимать блокировку с подсоединенными прицепом или грузовой балкой! При движении без прицепа или грузовой балки следует снять шаровую штангу и **всегда вставлять затычку** в приемную трубу. Особенно это важно, если из-за шара уменьшается обзорность номерного знака или фонаря.

Съемная шаровая штанга



Заблокированное положение, режим движения

Разблокированное положение, снято



Монтаж шаровой штанги:

- 1.) Выйнуть затычку из приемной трубы.

Обычно шаровая штанга в момент изъятия из багажника находится в разблокированном состоянии. Это видно из того, что маховицок отстоит с явным зазором в 5 мм от шаровой штанги (см. чертеж), а красная маркировка на маховицке стоит напротив зеленои маркировки на шаровой штанге.

Учтите, что шаровую штанту можно вставить только в этом состоянии!

Если перед монтажом по к.л. причине механизма блокировки срабатывает и шаровая штанга находится в блокированном положении, механизм следует взвести. Сблокированное состояние можно узнать по тому, что зеленая маркировка маховицка совпадает с зеленои маркировкой шаровой штанги, а маховицок притягивается к шаровой штанге без зазора (см. чертеж). Механизм блокировки вводят так:

Вставив ключ и открыв замок, вытянуть маховицок в **направлении стрелки а** и поворачивают для взвешивания в направлении **стрелки b** до упора. Отпускной рычаг сразу защелкивается и при отпущенном маховицке блокировочный механизм остается во взвешенном состоянии.

Для монтажа шаровой штанги ее нужно снизу вставить с помощью втычных болтов в приемную трубу и поджать вверх.

Тем самым процесс **блокировки** осуществляется **автоматически**.

Не совать руку в маховицок, так как он при блокировании вращается. Замок закрыть, ключ всегда вынимать. При открытом замке ключ вынуть невозможно! Насадить крышку на замок.

Демонтаж шаровой штанги:

- 1.) Снять крышку с замка и насадить ее на головку ключа.

Открыть замок ключом.

Удерживая шаровую штангу, маховицок вытянуть в направлении **стрелки а** и для отпускания поворачивающим вручную в направлении **стрелки b**.

Шаровую штангу вынимают из приемной трубы.

Теперь маховицок можно отпустить, он сам зафиксируется в разблокированном положении.

Шаровую штангу уложить в багажник, избегая загрязнения и деформации.

Вставить затычки в приемную трубу!

Указания:

Как общее правило, разборку и ремонт съемной шаровой штанги должен производить только сам изготовитель.

Прилагаемую табличку с указанием заклепки на автомобиле в хорошо видном месте близко к приемной трубе или на внутренней стороне багажника.

Чтобы обеспечить нормальную работу, шаровая штанга должна в приемной трубе всегда оставаться чистой.

Уделять внимание регулярности теххода за механическими частями. Для замка применять только графитную смазку.

Регулярно смазывать опоры, поверхности скольжения и шарики не содержащей смол консистентной смазкой или маслами. Нанесение смазки дополнительно предотвращает коррозию.

При чистке автомобиля пароструйным инжектором следует снять шаровую штангу и вставить затычки. Недопустимо обрабатывать шаровую штангу острым паром.

Важно!

